



IK'CH'UMIL PA RULEWAL RI KAQCHIKEL TINAMIT

Astronomía Maya en la región Kaqchikel

¡Kaqchikel ri qaxe'el! ¡E kaqchikela' ri qajotay!





RUK'AMOL TAQ B'EYK'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-

JUNTA DIRECTIVA

Presidente ALMG: Miguel López Ordoñez
Director Administrativo: Lolmay Pedro Oscar García Matzar
Director Financiero: Waykan Gonzalo Benito Pérez



RUK'AMOL TAQ B'EY KAQCHIKEL CHOLCHI'

<i>Nab'ey K'amöl B'ey:</i>	<i>Wankar Mynor Chacach Catú</i>
<i>Ajtz'ib':</i>	<i>Vitalina Maczul Canux</i>
<i>K'amöl B'ey Pwaq:</i>	<i>Ana Floricelda Yucuté Cutzán</i>
<i>Nab'ey To'onel:</i>	<i>Silvia Esperanza Cojón González</i>
<i>Ruka'n To'onel:</i>	<i>Celedonia Xico Gómez</i>
<i>Rox To'onel:</i>	<i>Rosa María García Balán</i>

NIK'ÖY RUTZ'IB'AXIK

Rusamajela 'Kaqchikel Cholchi'

Pedro Morejon Patzán
Carlos Emilio Guarcax González (q'atzán)
Rosalbina Sisimit Perén
Pablo Chex Curuchich
Juan Esteban Ajsivinac Sián
Alba Elizabeth Cutzal Calel



























CH'OB'ONEL

Leonardo Enrique Teleguario Ajpatunayché

Primera Edición, Iximulew, Guatemala, 2009
1000 ejemplares



RUCHOLAJEM RUPAM RE WUJ

- Ka'i' oxil nab'ey taq tzij 
- Rub'eyal xb'an ri samaj 
- Achike ri ik'ch'umil 
- Ri ik'ch'umil jun maya' etamab'alil 
- Ri qati't ik' 
- Rejqalem ri Loqoläj ik' pa Qak'aslem 
- 1 Ralaxik, ruk'iyinem, rusetelen, rurijixik ri qati't ik' 
- 2 Ralaxik ri ik' (k'ak'a' ik', ya' ik') 
- 3 Ruk'iyinem ri ik' nik'aj chi re toq nk'iy ri ik': (cuarto creciente) 
- 4 Setël ik' (luna llena o plenilunio) 
- 5 Ri'j ik' nik'aj chi re toq tzolijnäq (cuarto menguante) 
- 6 Toq nik'is yan chik ntzolin (luna menguante o luna vieja) 
- Ruk'aslem ri qati't ik' rik'in ri qate' ruwach'ulew 
- Ri samaj tikirel nb'an toq ya' ik' 
- Ri samaj tikirel nb'an toq najin nk'iy ri ik' 
- Ri samaj tikirel nb'an toq ri'j ik' 
- Ri samaj tikirel nb'an toq ntzolin ri ik' 
- Ri rutzil chuqa' k'ayewal nuya' ruk'aslem ri ik' pa ralaxik jun winäq 
- Ruq'ajarik ri ik' toq tzalan 
- Ruq'ajarik ri ik' toq käq rub'onil tokaq'a' 
- Ri qatata' q'ij 
- Ruq'ajarik ri q'ij toq k'o jun xokoq'a' chi rij 
- Kejqalem chuqa' ri retal nkiya' chi qe 
- Ri sutz' chi kaj 
- Ri ik' 
- Ri q'ij 

~~~~~ *Ik'ch'umil pa rulewal ri kaqchikel tinamit*

Ri ch'umil .....



Ri kaq'iq' .....



Ri k'aqolajay .....



Ri koyopa' .....



Ri tew k'atän .....



Ri xokoq'a' .....



Achike nuq'ajuj ri ch'umilal .....



Achike ruk'amon nab'än toq k'o jun surkum .....



Rejqalem ri etamab'äl xilitäj pe .....



Rutz'aqat .....



Ch'ob'k'utb'äl .....



Ch'utisoltzij .....



Wuj xek'ulb'ëx .....



## KA'I' OXI' NAB'EY TAQ TZIJ

Ri ch'ob'oj pa ruwi' ri ik'ch'umil pa rulewal ri kaqchikel tinamit, xchap pe rusamajixik chi rupam ri juna' 2007. Nuk'un rub'anik chi re samaj re' nk'achoj ta apo pa oxi' juna', xa ruma k'a xtz'et chi ri na'oj xmolotäj pe pa taq jalajöj tinamit manäq kan ta k'o rukojolil, xna'ojix chi re samaj re' nk'achoj ta kan pa ka'i' juna'. Ruma k'a ri' re samaj re' xk'achoj kan rub'anik chi rupam ri ruka'n peraj. Ja re' k'a ruk'u'x ri na'oj xmol pe kik'in ri winaqi'.

Rik'in ri ch'ob'oj pa ruwi' ri ik'ch'umil xojtikir k'a xb'eqamolo' pe utziläj taq etamab'äl k'o pa kik'aslem, pa kina'oj ri tetata', ri xa xe chik nilitäj pa kitzij, pa kich'ab'äl, pa kik'aslem, man nilitäj ta chi ruwäch taq wuj. Ruma k'a ri' xtz'et chi k'atzinel wi rukolik re jun etamab'äl re', chuqa' xtz'et chi k'atzinel ntalüx rutzijol chi ruwäch wuj richin ke ri' man xtik'is ta.

Chi rupam k'a re qawuj re' yakäl kan ri maya' etamab'äl pa ruwi' ri loq'oläj qatata' q'ij<sup>1</sup>, ri loq'oläj qati't ik'<sup>2</sup> Qati't ik' nb'ix chi re ri loq'oläj ik' pa maya' na'oj, ruma ja rija' nya'o ri qasaqil ri tokaq'a'. Chuqa' ri rub'eyal ruximon ri' rik'in ri qak'aslem röj winaqi', rik'in ri kik'aslem ri chikopi' chuqa' kik'aslem ri che' q'ayis. K'o pe chuqa' chi rupam re qawuj re' ri retal nkiya' pa qak'aslem ri q'ij, ri ik', ri ch'umila', ri ya', ri kaq'iq', ri sutk'um, ri silonel<sup>3</sup>, ri kaj, ri loq'oläj sutz', ri loq'oläj jäb'.

Ri qati't qamama' ojer chik ri' kisamajin pe re jun etamab'alil re', ruma wi k'a ri' xetikir xkinük' utziläj

<sup>1</sup>Qatata' q'ij nb'ix chi re ri loq'oläj q'ij pa maya' na'oj, ruma ja rija' nya'o ri qameq'enal qonojel ri öj k'o chuwäch ri kajulew.

<sup>2</sup>Qati't ik' nb'ix chi re ri loq'oläj ik' pa maya' na'oj, ruma ja rija' nya'o ri qasaqil ri tokaq'a'.

<sup>3</sup>Silonem, kab'raqän.



taq cholq'ij, achi'el ri Ab' jun cholq'ij rojqan rij ruq'ijul ri ruwach'ulew nusutij rij ri q'ij; ri Solq'ij jun cholq'ij rojqan rij ruq'ijul ri ik'. Rik'in k'a re etamab'äl re' xetikir xkinab'ej apo pa janpetäq q'ij, juna', yek'ulwachitäj jalöj chi ruwäch ri ruwach'ulew, chi ruwäch ri kaj chuqa' chi kikojol ri winaqi' chi ruwäch ri ruwach'ulew.

Ja k'a re' ruk'u'x ri na'oj xilitäj pe chi rupam ri ch'ob'oj xb'an, ja re' k'a nqaya' apo chiwe wakami, nqarayij k'a chi re qawuj re' xtik'atzin ta chi ke ri te'ej tata'aj, ri tijonela', ri ixtani' ri alab'oni' richin k'a xtisik'ix, xtitalüx re etamab'äl re', richin ke ri' man xtikäm ta, man xtik'is ta, xa nqak'asb'a' chik ri maya' etamab'äl.



## RUB'EYAL XB'AN RI SAMAJ

Ri ch'ob'oj pa ruwi' ri ik'ch'umil pa rulewal ri kaqchikel tinamit xk'achoj rub'anik pa ka'i' juna'. Oxi' ik' xsamajix rub'anik chi rupam ri juna' 2007, waqxaqi' ik' xsamajix ri juna' 2008. Re jun samaj re' xrajowaj pe chi ri ch'ob'onel nch'o chuqa' ntz'ib'an pa qach'ab'äl, ruma re jun samaj re' xb'an pa qach'ab'äl. K'a ri' xnuk' rub'eyal ri samajib'äl k'utunik xokisäx kik'in ri tetata' pa jalajöj taq tinamit, ri xech'ab'ëx.

Xech'ab'ëx ri q'atöy taq tzij chi rupam ri jalajöj taq tinamit, richin xk'utüx q'ij chi ke richin xb'an ri k'utunik chi ke ri winaqi'. Ri ch'ob'oj xjikib'äx rub'anik kik'in kajlajuj winaqi' pa jujun tinamit, e wuqu' chi rupam ri ruk'u'x tinamit, e wuqu' chi rupam ri ruq'a' taq tinamit.

Kitzij kina'oj ri winaqi' xyak pe chi rupam ri yakb'äl tzij (grabadora), k'a ri' xtz'ib'äx chi ruwäch wuj achi'el yech'o ri qawinaq; k'a ri' xchap kicha'ik ruk'u'x ri na'oj xe'ilitäj pe pa taq tinamit, akuchi xb'an ri samaj.

Chi rub'anik re samaj re' xekanöx wuqu' ruwäch ri kipatan kisamaj ri winaqi'. Xk'aq kiwäch ri ajq'ija', k'exeloma', k'utunela', aq'omanela', yuqül taq b'aq, k'amöl taq b'ey, chuqa' nimawinaqi'. Re winaqi' re' xekanöx chi kijujunal pa taq kochoch, toq man xe'ilitäj ta pa taq kochoch xekanöx pa taq kisamaj. Wuqu' k'utunik xb'an chi re ri jujun winäq xch'ab'ëx.

K'utunik pa ruwi' ri qati't ik', pa ruwi' ri qatata' q'ij, pa ruwi' ri loq'oläj sutz', pa ruwi' ri loq'oläj surkum.

Xech'ab'ëx ri winaqi' chi rupam re tinamit re': Iximche'



(Tecpán G.), pa Su'm, Pwaqil (San José Poaquil), chi Xot (San Juan Comalapa), chi Chay (San Andrés Itzapa), Öch' Äj (San Martín Jilotepéque), San Juan Sacatepéquez, Semët Ab'äj (San Andrés Semetabaj), Santa Catarina Palopó, Santa Apolonia, San Antonio Palopó, Pan Ajache'l (Panajachel), Santa Cruz La Laguna, B'alamya' (Santa Cruz Balanyá), Tz'olojya' (Sololá), pa Tz'i'ya' (Patzicía), San Lucas Tolimán, Concepción, Parramos, San Antonio Aguas Calientes, Santa Catarina Barahona, Santiago Sacatepéquez, Sumpango Sacatepéquez.

Ri nab'ey peraj chi rupam re samaj re' xchap pa ri ruwuq ik' richin ri juna' 2007, xtane' chi rupam ri rulaj ik'. Ri ruka'n peraj xchap chi rupam ri ruka'n ik' k'a pa rub'elej ik' richin ri juna' 2008.



Ruwachib'äl rulewal ri Kaqlew



## ACHIKE RI IK'CH'UMIL

Ri loq'oläj taq uchuq'a' richin ri kab'awil<sup>4</sup> (Qajaw), ri tz'etël ri man tz'etël ta, ri k'o chi näj chi naqaj, ri nīm, ri ch'uti'n, ri yeb'iyin yesutin, ronojel xa rachib'il, xa rutz'aqat ri', xa e qachaq' xa e qanimal; xa e qate' xa e qatata'. Ronojel ri uchuq'a' nsamäj chi runuk'ik ri ruk'aslem ri loq'oläj kajulew, pa ruk'aslem ri winäq, pa ruk'aslem ri chiköp, pa ruk'aslem ri che' ri q'ayis, chi rupam ri ya', chi rupam ri choy, chi rupam ri palow, chi rupam ri raqän taq ya', chi rupam kikaslem kik'iyinem ri jalajöj taq tiko'n.

Ruma ruchuq'a' ri qatata' q'ij ruchuq'a' ri qati't ik' toq yeb'os, yek'i'y, yewachin, k'o k'a nkiq'ajuj chi rupam ri k'aslem ri jalajöj kiwachinel taq ch'umil, ri kaq'iq', ri qatata' q'ij, ri qate' ruwach'ulew, ri qati't ik', ri sutz', ri tew, ri k'atän, ri k'aqolajay, ri koyopa', ri xokoq'a', ri surkum.

Ronojel ri jalajöj taq uchuq'a' re' kan e'okisan wi, kan yalan tz'aqät runuk'ik kiya'on kan ri qati't qamama' ri maya' taq winäq. Chi rupam ri rub'eyal k'aslem re uchuq'a' re', kan tz'etël wi ri rejqalem chi rupam ronojel ri b'anob'äl; kan nqana', kan nqatz'ët ronojel q'ij chi rupam ri qak'aslemal. Ruchuq'a' ri loq'oläj q'ij nuya' pe ri meq'enal richin k'o kiraxnaqil ri winaqi', ri chikopi', ri che', ri q'ay'is, chi jun k'aslem.

Toq ri kajulew nsilon xa kan nkito' ki' konojel ri e k'o chi rupam. Ri kik'ojlem nkik'üt ki' xa kan ja kitz'aqat ki', achi'el toq k'o saqil k'o q'equm, k'o ri nanük' k'o ri nayoq, k'o tew k'o k'atän, k'o alaxnem k'o kamik,

<sup>4</sup>Kab'awil, rub'i' ri Ajaw pa maya' nimab'äl k'u'x. Jun tunun tzij: Kab' nb'ekulun Ka'i'. Awil: nb'ek'ulun: awäch -ab'anikil- awuchuq'a'. Kab'awil -ka'i' awäch -Ka'i' ab'anikil- -Ka'i' awuchuq'a'. Xa junam nb'ek'ulun wi.



k'o chaq'ij k'o ch'eqël, k'o q'equ'm k'o saqil. Kan jarupe xtz'ukutäj kan ri loq'oläj ruwach'ulew ronojel xetz'ukutäj xeb'an pa k'ulaj.

Ri qate' ruwach'ulew ruximon ri' rik'in ri qatata' q'ij chuqa' ri qati't ik'; re ka'i' uchuq'a' re' nuk'üt chi e juk'ulaj uchuq'a', ri xa kitz'aqat ki'. Ri säq ri q'equ'm jun loq'oläj rub'eyal ruk'utik chi kitz'aqat ki' ri ka'i' uchuq'a', chi rupam ri saqil konojel yesilon richin nkib'än ri kitaqkil, k'o jalajöj taq b'anob'äl yekib'än, k'o samaj, k'o uchuq'a'. Ri q'equ'm richin nayäk awi', richin uxlanem, richin nak'öl awi' pa awochoch, richin nilitäj uchuq'a'. Chi ka'i' uchuq'a' yesamäj chi kijujunal, nkoyob'ej ki', nkitün ri uchuq'a' richin nkiya' ri k'aslem.

Chi jun ri k'aslem nutün ri uchuq'a' rik'in ri kaj rik'in ri qate' ruwach'ulew, nujunamaj ri runuk'ulem ri k'aslem. Nqil ri qaway rik'in ri ruchuq'a' ri ruk'atanal ri qatata' q'ij, nqatz'aqatisaj ri quchuq'a' chi jun tokoq'a' chi ruwäch ri qati't ik'.



## **RI IK'CH'UMIL JUN MAYA' ETAMAB'ALIL**

Ri retamab'alil ik'ch'umil ja ri' jun nimaläj na'oj kikemon kan kisolon kan ri ojer atitaj mama'aj, ajmaya' winaqi' ri xetz'uye', ri xech'ob'on, ri xemayon, chi paq'ij chi chaq'a' pa ruwi' ri ik'ch'umil chi rupam ri kajulew. Rije' xe'ilon kan, rije' xesolon kan pa ruwi' ri uchuq'a' nkiya' chi qe pa qak'aslem. Röj ri öj iy öj mam yojtajin nqakanøj nqanük' chik ri etamab'al pa ruwi' ruchuq'a' ri ik'ch'umil, ruma ri' xek'ulub'ëx ri nan ri tat pa ruwi' ri ketamab'al ya'on kan chi ke kuma ri kati't kimama' ri kite' kitata', ri kitz'eton ri kib'anon pa ruwi' ronojel ri nk'ulwachitäj ruma ri ruchuq'a' ri ik'ch'umil.

Ri retal ri etamab'al ri k'a e k'o na kan ja ri loq'oläj taq wuj, ri ab'äj, ri xekolotäj kan, ri xetikir xekitz'ib'aj kan pa ruq'ijul chik ri qak'ayewal, chi rupam k'a ri *Popol Wuj*nutzijoj chuqa' pa ruwi' ri mayoj ri xkib'an ri qati't qamama' pa ruwi' ri loq'oløj q'ij, pa ruwi' ri ik', pa kiwi' ri ch'umil, ri k'atzinel chi rupam ri k'aslem; xa manäq ta ronojel re uchuq'a' re' xa kan majun ta k'äs ri loq'oläj ruwach'ulew. Ruma k'a toq xb'ekulun na pe ri loq'olöj q'ij k'a ri xekikot, xek'awoman, xeb'ixan ri winaqi', ke ri' chuqa' ri chikopi' k'a ri' xesilon el, xa xmeq'e' xa xchaqir ri ruwäch ri ruwach'ulew, ke re' k'a nub'ij ri kitz'ib'an kan.

*Ja re' k'a rusaqirik ruwachinik chuqa' ri q'ij, ri ik', ri ch'umil.*

*Janina k'a xekikot ri B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukutaj, Ik' B'alam toq xkitz'ët ri Ik' ri Q'ij. Nab'ey*



~~~~~ *Ik'ch'umil pa rulewal ri kaqchikel tinamit*

xel pe kan nt'ilt'öt nyik'iyöt ruwäch, xel pe nab'ey chi ruwäch ri q'ij.

K'a ri k'a toq xel pe ri q'ij. jxekikot k'a ri ch'uti'n taq chiköp, nima'q taq chiköp! Xeyakatäj pe pa rub'ey taq ya', pa siwan, xeb'ek'oje' chuwi' taq juyu'. Xa jun xb'e wi kiwäch chi la' akuchi xel wi pe ri q'ij.

K'ate' chuqa' xchaqij' ruwäch ri ulew ruma ch'aqäl ri loq'oläj q'ij, xa achi'el jun winäq ri q'ij toq xuk'üt ri', k'atän ruwäch, ja re' xchaqirisan wi ruwäch ri ulew.

Toq k'a man jani tel pe ri q'ij, jumul ch'aqäl mu'ül ruwäch ri ulew, ruma toq man jani tel pe ri q'ij. Xa k'a toq xb'e aq'anij ri q'ij, kan ja' achi'el jun winäq rub'anik⁵.

Rub'ey ri ik' rub'ey ri q'ij, xkitz'ët xkisöl rij ri qati't ri qamama', ja re' xq'alajrisan chi kiwäch ri jaloj nk'ulwachitäj chi ruwäch ri ruwach'ulew chi ruwäch ri kaj, ri loq'oläj q'ij ri qati't ik', ri ch'umila', nkiya' retal ri nk'ulwachitäj chi rupam ri k'aslem: Ja re rusolik re', jun nimaläj etamab'äl xkisamajij ri qati't qamama', jub'a k'a chi re re etamab'äl re' k'a k'o na wakami pa kitzij pa kina'oj ri tetata'.

Ruma k'a ri' toq yalan nk'atzin nqakanoj chik re nima'q taq na'oj, re xkinük', re kitz'ib'an kan, re xkib'än rub'eyal kik'aslem ri qati't qamama' ja k'a re' ri na'oj xesach, xemestäx, ruma k'a ri' toq ri qak'aslem jub'a' chik ok, nïm ruk'ayewal chi rupam



ri qab'anob'al, majun chik nqaya' ta ruq'ij ri jun
nimawinäq, majun chik yeqajo' ta konojel ri qach'alal,
ruma k'a ri' toq nqil rayil poqonal.



RI QATI'T IK'



Ri qati't Ixchel nuk'exewachuj
ri qati't ik' toq nk'i'y

Ke k'a re' rutz'ukik ri qati't ik' ri qatata' q'ij nub'ij ri loq'oläj Popol Wuj; Ri nab'ey taq qati't qamama' ri *Jun Ajpub', Ixb'alamkej*, ka'i' uchuq'a' ri yesamäj chi rupam ri k'aslem. Nuk'üt chi qawäch chi ronojel xa qatz'aqat qi', ruma k'a ri' ri qati't qamama' xe'ok ri ik' xe'ok ri q'ij, kan kiya'on ri kik'aslemal pa ruwi' re ruwach'ulew. Ruma ri' toq kan ruk'amon k'a nb'ix qatata' chi re la q'ij, qati't chi re la ik', ja k'a rije' ri yeya'on ri k'aslem chi rupam re kajulew, richin k'a kiya'on ri qak'aslem röj re öj k'äs chi ruwäch re ruwach'ulew. Ke re' k'a ri kina'oj tz'ib'atäl chi rupam ri loq'oläj Popol Wuj ruq'axan pa qach'ab'äl ri Kaqchikel Cholchi'. ke re' nub'ij:

“Ja re' ri nab'ey kitata' ri xek'oje' ojer kan, ri xekäm yan: ri *Jun Jun Ajpub', ri Wuqu' Jun Ajpub'*. Rije' xekitz'ët chik na k'a ruwäch ri kitata' chi la' pa *Xib'alb'ay*, xch'on chik k'a ri kitata' chi ke toq xekich'äk ri aj xib'alb'ay”.

“Xa ke k'a re' ri kipixab'anik xkib'än kan toq e ch'akatajnäq chik konojel ri aj xib'alb'ay”.



“Xkixsik’ix ta k’a xecha’ ri ruk’ajol chi re toq xkiququb’a’ ruk’u’x. -Ri nab’ey xtiya’ chiwe, nab’ey xkixq’ejelöx chuqa’, kuma ri e saqilal e saqil k’ajol. Man xtisach ta k’a ri ib’i’, ke ta ka’ ri xtib’anatäj - xecha’ chi richin ri kitata’ toq xkikuqub’a’ kan ruk’u’x. - xa öj saqirisäy ikamik, isachik, irayil, ipoqonal ri xb’an chi iwe”.





~~~~~ *Ik'ch'umil pa rulewal ri kaqchikel tinamit*

*“Xa ke k’a re’ ri kipixab’anik xkib’än kan toq e ch’akatajnäq chik ri konojel ri aj xib’alb’ay”.*

*“Toq xejote’ k’a pa runik’ajal ri saqil, pa jun ch’uti’n ramaj xejote’ chi kaj. Jun xok q’ij, ri jun chuqa’ xok ik’. Xa ke k’a ri’ toq xsaqir rupam ri kaj, xsaqir ruwäch ri ulew. Chi kaj k’a xek’oje’ wi”.*

*“Ja k’a re’ toq kachib’il ki’ xejote’ ri omuch’ k’ajola’ ri xerukamisaj ri Sipaknay. Ja k’a re’ xe’ok kachib’il ri ruch’umilal kaj”<sup>6</sup>.*

Ruma k’a ri’ yalan ruk’amon nqaya’ kiq’ij ri ik’ ri ch’umil, ruma xa kan e qati’t e qamama’ wi, ruma ri’ ri qati’t qamama’ ri xetzolin yan, rije’ kan xepomin ri nimaq’a’, pa nik’aj q’ij, toq nok qa ri aq’a’, ruma ka’ ri’ rije’ xeloq’öx rik’in nım k’aslemal, rik’in nimaläj kikutem.

*Rejqalem ri Loqoläj ik’ pa Qak’aslem:*

Jantape’ ri tetata’ ri ajpatan ri ajsamaj ri xek’ulb’ëx chi rupam ri jalajöj taq tinamit akuchi e k’äs wi, k’a jantape’ na kiya’on ruq’ij ri loq’oläj ik’, ronojel ri k’o chi rupam ri kajulew, ruma xa kan kina’on kitz’eton ri ruchuq’a’ ri qati’t chi rupam ri kik’aslem, ruma ri’ nqatz’ët chi ri kina’oj ri qati’t qamama’ kan k’a ja re’ petenäq chi rupam re k’aslem, k’iy k’ayewal kiq’axan pe ri maya’ taq winaqi’ chi rupam ri k’aslem, xa man ruma ta k’a ri’, k’isnäq ta ri na’oj, ja k’a re’ na ri na’oj, ja k’a re’ na ri nokisäx pa rub’eyal k’aslem, ja re’ k’a ri xkitzijoj pe ri jalajöj qawinaq, xa kan k’a k’o na rutzeqelb’exik ri ojer taq na’oj.



Chi rupam ronojel ri rub'eyal ri ruchuq'a' ri loq'oläj kab'awil (Ajaw) k'o ri qati't ik', ri ojruçapon ojruyuçen chi rupam ri qak'aslem, ruma ri' k'o nuq'ajuj toq ri ik' muçul, ja ri' toq naläx, k'o rejqalem toq naläx, toq ya' ik', toq nk'i'y, toq nsete', toq nrijiç, toq nikäm (eclipse), toq xotöl, toq tik'il, kan k'o wi nuq'ajuj, kan k'o wi nusamajij chi rupam ronojel k'aslem re k'o chi ruwäch ri qate' ruwach'ulew, chi rupam ri qalaxik chi rupam ri qak'iynem, chi rupam ri qawinaqirem chuqa' chi rupam ri qakamik.

Rik'in ri rub'iynem nisutin ri qati't ik' chi rij ri loq'oläj qate' ruwach'ulew chuqa' chi rij ri qatata' q'ij, xkinük' k'a ri kicholq'ij ri qati't qamama', ja re' xkokisaj richin xkitz'ët xkinab'ej ruchuq'a' ri jujun q'ij ri jujun ik', richin xkitz'ët ri ruwa kiq'ij, richin xkinab'ej achike k'a ri kipatan kisamaj chi rupam ri kik'aslem, richin nkinimaq'ijuj ri nima'q taq q'ij chi rupam ri kinimab'al k'u'x, richin nketamaj ri q'ij toq nqa ri loq'oläj jäb', chuqa' toq nb'ek'is, richin chuqa' yekanon kan ri chikopi' aj ruwach'ulew, aj pa ya', ri nk'atzin richin kiway.

Rik'in ronojel ri etamab'äl xkisamajij xekowin xkajilaj ri q'ij rik'in oxlajuj ik', ri jujun ik' ruk'wan juwinäq q'ij, ja ri nuya' oxlajk'al q'ij (260 días) ri jun juna'. Ja re' k'a ri kina'oj, ja re' k'a ri runuk'ik ri kiya'on kisipan kan chi qe röj iy mam.



## 1 **Ralaxik, ruk'iyinem, rusetelem, ruriyixik ri qati't ik'**

Ri qati't ik' toq nsutin jumul chi rij ri qate' ruwach'ulew, jalajöj nq'alajin chi qawäch, achi'el nq'ax ri rupaläj chi ruwäch qatata' q'ij ke ri' ruk'ojlem nqatz'ët. Ja k'a toq nk'oje' chi rukojolil ri qate' ruwach'ulew rik'in ri qatata' q'ij, ja ri' toq ntzu'un pe ri rupaläj ri manäq rusaqil chi ruwäch ri ruwach'ulew, ja ri' toq rub'ini'an muqül ik', naläx ik'. Pa wuqu' q'ij chik ja ri' napon chi re ri pa nik'aj ruk'iyilem (cuarto creciente); jun chik wuqu' q'ij ja ri' toq setël ik'; pa wuqu' q'ij chik ja ri napon richin pa nik'aj chi re toq ntzolin el; jun chik wuqu' q'ij ja ri' nk'is ri ik'.



## ¿Achike ruma toq ri ik' tz'etël, man tz'etël ta?



Internet hppt:// de la luna

Ruma ri rub'eyal yesilon yesutin, yeb'iyin ri ik', ri ruwach'ulew chi rij ri q'ij, tikirel k'i'y nq'alajin pe chuqa' xa tijub'a' ok ri rusaqil ri qati't ik'.

Toq naläx ri ik', ja ri' toq ri ik' k'o chi rukojol ri ruwach'ulew rik'in ri q'ij, ja ri' toq man tikirel ta nqatz'ët, ja ri' toq muqül ri ik'.

Toq napon pa nik'aj chi re ri ruk'iyinem ri ik', ri



ruwach'ulew rik'in ri q'ij nkib'än jun chojmin xuk'ut (angulo recto), ja ri toq tikirel natz'ët nik'aj chi re ri ik' chi kaj. Ja k'a toq nsete' ri ik', ja ri' toq ri ruwach'ulew nk'oje' chi rukojöl ri q'ij rik'in ri ik', ja ri' toq ri ik' nuk'ül ri ruwäch ri q'ij, chi jun ri rupaläj tikirel tz'etël.

Pa ruk'isb'äl toq napon pa nik'aj chi re toq ntzolin, ja ri' toq chi e oxí' nkib'än chik jun chojmin xuk'ut (angulo recto), ruma ri', toq tikirel nqatz'ët ri jun chik peraj chi re ri rupaläj ri qati't ik'.

Ja ri' nb'ano' chi re toq k'o jalajöj ruk'inyem ri rusaqil, ke k'a chuqa' ri' rutzolijnem chi rupam ri jun ik'.

Ruma yesutin ri ruwach'ulew chuqa' ri ik', nkijäl jub'a' ki', ja ri' toq ri ik' nkanäj kan chi kikojol ri q'ij chuqa' ri ruwach'ulew, ja ri' toq ri rupaläj nikanäj qa pa q'equ'm, ruma ri' toq man q'aläj ta, ja ri' toq naläx chik pe jub'ey ri ik'.

Ruma k'a chuqa' ruchapon b'ey chi rij ri ruwach'ulew, ja ri toq nk'iy pe ri rusaqil ri tz'etël q'anäj, k'a pa wuqu' q'ij toq alaxnäq, nb'eq'alajin pe nik'aj chi re ri rusaqil, pa wuqu' q'ij chik ja toq nsete' ri ik', toq chi jun ri ruwäch nq'alajin pe, ke ri' pa wuqu' chik q'ij xa nik'aj chik ri niq'alajin pe, xa ntzolin qa, xa wuqu' chik q'ij nq'alajin ja ri' nb'emuqe' chik, naläx chik jun ik'.

## **2 Ralaxik ri ik' (k'ak'a' ik', ya' ik')**

Chi rupam re q'ij re' man tikirel ta natz'ët ri ik', muqül ik' nb'ix chi re, re' nk'ulwachitäj ruma toq ri rupaläj ma nch'ich'an ta man ntzu'un ta pe chi ruwäch ri ruwachu'lew. Ri loq'oläj qati't ik' toq naläx el, nub'an wuqu' q'ij ri alaj ik', ya' ik' nb'ix chuqa' chi re, wuqu' q'ij toq ri loq'oläj qati't k'a majun ruchuq'a' k'o, k'a yalan alaj, kan ke ri' nub'an pa ruwi' ronojel ri k'aslem chi ruwäch ri ruwach'ulew. Ja ri' toq yalan ya' rub'anon ri qakik'el röj winaqi' ke ri' chuqa' ri chikopi', ri che' kan nb'iyin kiya'al toq yechöy, ke ri' ri qate' ruwach'ulew kan ntz'uk ri ya' chi rupam, räh räh nub'an. Re' junam rik'in jun ak'wal toq k'a ri' nk'iy ma jani' k'o ruchuq'a' richin nub'an ronojel samaj, k'a ntzaq na, k'a nuxib'ij ri'.

Toq ya' ik', ja re' toq nq'alajin chik jub'a', re' nb'eq'alajin pe pa waqxaqlajuj, pa juk'al lajuj ramaj toq alaxinäq, re' tikirel natz'ët nab'ey mul ja toq xqa yan ri loq'oläj q'ij, achi'el ruwachib'äl jun ti saq'ul, wawe' ntikir el ri rajilaxik ri jun ik' ruk'aslemal.

## **3 Ruk'iyinem ri ik' nik'aj chi re toq nk'iy ri ik': (cuarto creciente)**

Ri loq'oläj qati't ik', nuchäp el ruk'iyinem toq naläx, nb'eruk'isa' ruk'iyilem k'a toq nb'esete'. Ja k'a toq napon pa nik'aj chi re toq nk'iy, ri k'a alaj na nb'ix chi re, chi ri' k'a toq nuchäp el nkowir, nb'ix chuqa' nuchäp el rukowirinem. Chi rij chik toq nsete' napon k'a pa nik'aj chi re toq tzolijnäq, ja ri' toq kow ri ik',

wawe' k'o wolajuj q'ij richin ruk'amon nb'an ronojel samaj, re' junam rik'in jun ala' jun xtän ronojel yalan ütznuna' nub'än, kan yalan ruchuq'a'.

Chi rupam re ruk'ojlem re' nb'ek'ulun pe chi ruwäch ri kaj pa nik'aj q'ij, napon pa runik'ajal kaj pa waqi' ramaj richin tiqaq'ij, nqa qa pa nik'aj aq'a'.

Toq xq'ax ri q'ij richin ri xnik'ajär ruk'iyinem ri loq'oläj qati't ik', ja k'a ri' nqatz'ët chi nb'esete' pe ruma ja ri' eqal eqal b'enäq ntzu'un ri rupaläj nrepelun chi ruwäch ri qatata' q'ij.

#### 4 **Setël ik' (luna llena o plenilunio)**

Ri setël ik', ja ri' toq ri ik' napon chi rupam ri jun q'ij toq chi jun nq'alajin, chi jun ntzu'un pe pa qawi'; ja k'a q'ij ri' toq nuya' pe chi jun ri rusaqil, chi jun ri ruchuq'a' pa ruwi' ri loq'oläj qate' ruwach'ulew. Junam rik'in ri qak'aslem röj winaqi'; jun ixöq jun achi toq k'o pa nik'aj chi re ri ruk'aslem kan ronojel ntikir nub'än ruma ja ri' toq k'o ronojel ri ruchuq'a'.

Toq setël ri ik' ja ri' toq ntzu'un chi jun ri rupaläj ri nrepelun chi ruwäch ri qatata' q'ij, ruma ri' toq setël näj ntzu'un wi, jeb'ël ri rusaqil nuya'. Nb'ek'ulun pe pa taq waqi' ramaj chi re ri tiqaq'ij ( 6 de la tarde), napon pa nik'aj kaj pa nik'aj aq'a', nqa pa taq waqi' ramaj chi re ri nimaq'a'. Ja ri' toq nuya' retal chi xnik'ajär chuqa' ri jun ik' ruk'aslem, toq nub'än kajlajuj q'ij, waqxaqlajuj ramaj, juk'al jun ch'utaq ramaj, juk'al waqlajuj ruk'aj ramaj (14 días, 18



horas, 21 minutos 36 segundos). Toq xq'ax k'a ri q'ij toq xsete', ri rupaläj nrepelun ntzolin qa eqal eqal, q'ij q'ij, achi'el toq xk'i'y pe.

## **5 Ri'j ik' nik'aj chi re toq tzolijnäq (cuarto menguante)**

Ri qati't ik' nuchäp ri rurijixnem jun q'ij chi rij toq xsete', chi ri' nuchäp rutzolijnem, ja k'a ri' toq napon pa nik'aj chi re toq tzolijnäq chi ri' toq nb'ek'is ri ruchuq'a', nub'än qa achi'el toq k'a ri' nk'i'y; ri ruk'aslem ri loq'oläj qati'k ik', xa achi'el jun winäq toq yalan nrjix qa xa nk'is ri ruchuq'a', majun chik ntikir nub'än.

Junam rik'in toq xk'i'y pe, xa xe k'a re' xa tzolijnäq yan chik; nb'ek'ulun pe pa nik'aj aq'a' (12 de la noche), napon pa nik'aj kaj pa waqi' ramaj chi re ri nimq'a' (6 de la mañana), nqa pa nik'aj q'ij (12 del medio día) ja ke re' rub'anon toq tikirel natz'ët chi kaj ja ri pa taq ramaj richin ri nimaq'a'.

## **6 Toq nk'is yan chik ntzolin (luna menguante o luna vieja)**

Chi rupam re jun k'isb'äl peraj ruk'aslem xa junam rik'in toq k'a ri' naläx, kan ti jub'a' chik ok nq'alajin, xa xe' nq'alajin toq k'a ri' nrajo' nsaqër pe pa releb'al k'a ri loq'oläj q'ij, kan chi ruwäch petenäq wi toq nb'ek'ulum pe. Kan achi'el ok jun ti saq'ul, xa kan ja ri' ruk'isb'äl q'ij ri tz'etël, xa ja ri nb'emuqe' yan jun b'ey chik.



Jun ik' ruk'aslem ri qati't ik'. Toq naläx pe k'a toq nb'ek'is nub'än ri juk'al b'eleje' rik'in nik'aj q'ij (29.5308 días<sup>7</sup>), junam rik'in nqab'ij ta, juk'al b'eleje' q'ij, kab'lajuj ramaj, kak'al oxi' ch'utaq ramaj, kab'lajuj ruk'aj ramaj. Ja re' ri ruxe'ul ri qacholq'ij röj maya' taq winäq, Ke ri' chuqa' ri Musulmán<sup>8</sup> chuqa' ri Judio.

---

<sup>7</sup>[http://es.wikipedia.org/wiki/Fase\\_lunar](http://es.wikipedia.org/wiki/Fase_lunar)

<sup>8</sup>Musulman: ja re' ri winaqi' ri kinimab'äl k'u'x ja ri Islam.

Judio, ja re' jun winäq ri runimab'äl k'u'x ja ri Judaísmo. Internet [www. Astronomía](http://www.Astronomía)

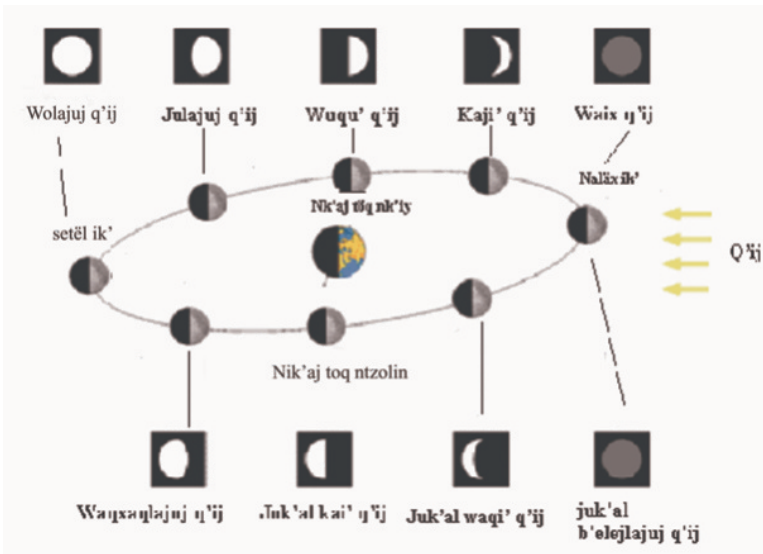
## RUK'ASLEM RI QATI'T IK' RIK'IN RI QATE' RUWACH'ULEW

Re wachib'äl re' nuk'üt waqxaqi' rub'anikil ri qati't chi re ri jun ik' ruk'aslem (Fases de la Luna)

1 2 3 4 5 6 7 8



Fases de la Luna vistas desde el hemisferio Norte  
Imagen:Mond Phasen.jpg



Rub'ey ri ik'nusurij ri' chuwäch ri ruwach'ulew.  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Imagen:Mond\\_Phasen.jpg](http://es.wikipedia.org/wiki/Imagen:Mond_Phasen.jpg)



## RI SAMAJ TIKIREL NB'AN TOQ YA' IK'

Ri qati't ik' kan jalajöj wi uchuq'a' ruk'amom pe pa qawi', xa kan k'o na k'a nusamajij, xa kan k'o na k'a ri b'anob'äl, ri ruk'amom ta nb'an chi ruwäch ri jujun peraj ruk'aslem ri qati't ik'. Ruma ri' toq alaj ri ik', pa juyu' yeb'an ri muquj patz'än, chuqa' yeb'an ruk'ojob'al ri ch'ayb'äl kinäq', chuqa' re q'ij re' üt z yeb'an ri samaj pa rub'anik ruk'ojobem ri ulew richin tiko'n; tikirel yeb'an: ch'oltoj, ch'opoj, b'oltoj, richin nraxär pe ri ulew, njosq'ix ronojel ri q'ayis chi rupam ri ulew, nk'uq ri patz'än, nb'an rutzil ri ulew richin ri raqän ri tiko'n, richin ke ri' toq xtib'erijix ri ik', nb'an qa ri tiko'n. Toq nb'an ri tiko'n, ntz'et na achike ri ruk'amon yetik ri nimaq'a', achike ruk'amon yetik ri tiqaq'ij.

K'o tiko'n ri ruk'amon yeb'än richin nimaq'a', ja ri' näj nb'e wi ri ruk'iynem näj yeb'e wi ri rutza'n richin ke ri' chanin yenimär, yetik ri q'anaq'oq', ri k'ix, we ma nawajo' ta chi näj nib'e wi ri rutza'n tiqaq'ij natik, chuqa' ruk'amon yeb'an ri tikoj che', ruk'amon yek'uq el la taq tiko'n yeq'axäx apo juk'an chik, ruma chanin nuchäp ruxe'.

Tiqaq'ij ruk'amon chuqa' yetik ri tiko'n näj nb'e la ruxe', ri man k'atzinel ta näj nb'e ruk'amal, la taq q'ayis la nuya' ruxe', jala' yetik, man nkäm ta, ruk'amon yeb'an ch'opoj rik'in wakx, rik'in ch'ich' (tractor), pa alaj ik' yalan' nuk'am pe ri ruraxal chupan ri ulew, ke ri' chuqa' ri q'ayis toq najos, we namüq chi anin nq'äy.



Chi rupam ri wuqu' q'ij ri nub'än ri alaj ik', ruk'amon chuqa' yetik achi'el ri xnakät (q'os), ri ichaj, ri kotz'ij, ri kulantro, ri kaqtz'im, ri ixkoya' ch'aqa' chik ichaj, richin ke ri' chi anin yeb'os, jeb'ël yek'iy el nima'q nkib'än.

Ke ri' chuqa' toq ya' ik', ri awäj ri chikopi' nk'il ruchuq'a' pa kich'akul; achi'el toq yekamisäx pa ya' ik', k'iy kikik'el; ruma ri' we ja ri kik' najowäx chi ke, ja toq ya' ik' yekamisäx. Toq alaj ri ik' k'o janila ruya'al ri che', ke ri chuqa' ri ruwach'ulew jeb'ël räx rupam.

Ruma ya' ri ik' nuya' tew, chuqa' k'o re' k'o jäb' nub'än, ruma ri' nkib'ij k'o nuq'ajuj pa qak'aslem röj winaqi', ri che', ri q'ayis, chi jun re öj k'äs chi ruwäch re ruwach'ulew.

K'o k'ayewal nuk'am pe we yatiko'n pa ya' ik' ruma xa nimuqir ri ija'tz man konojel ta yetz'uk, yalan nq'äy raqän ri tiko'n.

Toq ya' ri ik' kan xa xe raqanib'äl ri awän tikirel yeb'an, majun tikoj awän ruk'amon nb'an, ruma yalan choj nk'iy, manjun ützt ruwäch nub'än, xa manäq kow ta nel, chi anin nchikopir, manäq nkowin ta ri patz'än yalan e ch'ima'y, xa rik'in jub'a' kaq'iq' xa ruyon ntzaq, ri nima'q taq öch' xa ja ri b'ixku'l rupam.

Pa ruq'ijul ri ya' ik' man ruk'amon ta naqasaj jun che' ruma yalan ruya'al chi anin nchikopir, chi anin nq'äy, ri si' yalan sib' nub'än, we chäj janila ruq'olil.



Ronojel ri yeb'an toq k'a ya' ik' man yekowin ta. Chuqa' toq niqaj jun ab'aqil yalan nq'axon, malon nutün ri', toq napon ri jun chik ik' yalan nq'axon chik rik'in. Ruma ri' toq ri ruk'aslem ri ik' ruximon ri' rik'in ri qak'aslem.

## **RI SAMAJ TIKIREL NB'AN TOQ NAJIN NK'IY RI IK'**

Toq xub'än pe nik'aj (cuarto creciente) ruk'amon chik yeb'an k'iy samaj, ruma ja ri' nuchäp rukowirnem, chi ri' toq ntikir el ri kowiläj taq samaj, nchap rutikik ronojel ri tiko'n, ri nk'atzin rukowil ri ruchuq'a' ri loq'oläj ik' chi re.

Toq nik'aj rub'anon ri ik' chi re ri ruk'iyilem, man kan ta chaqij man kan ta yalan ruya'al la ruwach'ulew, ja chi ri' toq nchap el ri samaj rik'in ri tikoj awän, ja ri' toq nb'ek'oje' pe ri ik', pa jun ka'i' oxii' q'ij üt'z chik nb'an ri awex. Toq nk'iy ri ik' nb'an ri nab'ey chenoj, chuqa' ri rukamul, nkanöx toq ke ri' rub'anon ri ik' richin man ntzaq ta ri awän, nkowir ri patz'än; chuqa' ja ruq'ijul re' nchap el ri jäch', nwux kinäq', üt'z chuqa' nb'an ri tz'amatikonem<sup>9</sup> chanin nuchäp qa ri', üt'z chuqa' naq'ät jub'a' ruchuq'a' jun tiko'n toq ma nawajo' ta yalan nk'iy, nb'an nimaq'a' yan, we näj nb'e wi ri rutza'n, natzak'ij jub'a' ri nab'ey taq rutza'n, richin ke ri' npa'e' ruk'iyinem.

<sup>9</sup>Tz'amatikonem, ja ri' jun rub'eyal tiko'n, nitz'ajb'ëx apo jun ruq'a' chi rij ruq'a' jun chik che' richin ke ri' nupo' ri' jun chik k'ak'a' che'.



Pa re ruq'ijul re' ruk'amon chik nqasäx che' ri tiqaq'ij, pa jun ka'i' oxi' ramaj chi re ri tiqaq'ij, richin ke ri' chaqi'j ri che', man nchikopir ta, chuqa' ri si' yalan chi anin nchaqijir, ütznk'at man nub'an ta sib. Toq najin nk'iy ri ik' k'o ruchuq'a' ri qate' ruwach'ulew, tikirel nachap rub'anik jun awochoch, naq'at k'im, nab'an xan, manaq chik ruk'ayewal, yalan ützn ruma' kow nel, chuqa' man ntzaq ta chi anin.



Chuqa' ützt nak'am ri jalajöj ija'tz, ruk'amon nachöy q'ayis aq'om; chuqa' ützt nb'an ri jalajöj aq'om q'ayis, nb'an ri xab'on rik'in ri q'ayis, ronojel ruyon pa q'an ik' (setël ik'), chuqa' ruk'amon yetzak'ix kiwi' ri jalajöj wachinel taq che', richin ke ri' chi anin yeb'e'el pe ral. Ri yawa'i' ruk'amon ye'okisäx pa tuj, chuqa' ri jun ak'wal xaläx, ja q'ij re' ruk'amon nb'an ri rukotz'i'j richin ri juwinäq q'ij ralaxik. Ützt chuqa' nitik ri che' ri kotz'i'j, ützt chuqa' nb'an ri tikoj ichaj, xnakät, saqwäch, ruma xa kan k'a k'o na ruraxal ri ulew.

Ri ojer ati't mama' kib'i'in k'a kan, chi ja toq nk'i'y ri ik' ja toq chi ri' nkokisäx (bendicen) ri kija'tz richin ri kawex, richin nkoyob'ej apo toq xtibenik'ajär ri ik' xtisete' ja yeb'e pa tikoj awän, nkik'utuj chi re ri Ajaw, richin ützt nub'an ri tiko'n, ja ri nkib'an ri ojer qati't qamama', xa xe raqän ri tikoj awän nb'an ruma k'a majani' k'o ützt ruchuq'a' ri ik'.

## **RI SAMAJ TIKIREL NB'AN TOQ RI'J IK'**

Toq xb'enik'ajär ruk'aslem xb'erijix ri qati't ik', ronojel ri yeb'an nyaloj ruk'aslem, ruma ri'j ri ik', yeb'an ri kowiläj taq samaj, nkotz'ijan njotayin pe jeb'ël, ri rukowil ri ik' nkik'am apon ri tiko'n, ruma ri' ützt yeb'an ri jalajöj taq tiko'n xa kan ke ri' nub'an chi jun ri k'aslem; ruma ja ri' ruq'ijul ri k'o ützt uchuq'a' nilitäj rik'in ri qati't ik' richin köw nub'an ronojel samaj, ronojel tiko'n ützt nb'an toq nrifix el ri ik'.

Tikirel nb'an ri tikoj awän, ri raxakinäq' (arveja), ri kinäq', ri jaws, ri anix, chuqa' ützt naqupij kiq'a' kitun





ri che', ri kotz'i'j, richin ke ri' nb'ejotayin pe, man k'i'y ta ruya'al ri che' nel pe; ri kotz'i'j jeb'ël nsijan, ri ija'tz konojel yetz'uk, kan yecholöl, nraxan yepe ri tiko'n toq ri'j ri qati't ik' nb'an qa ri tiko'n, chuqa' chi anin nqa ruwäch we pa ri'j ik' xb'an. Chi rupam re ruq'ijul re' ja ri' toq yalan ruk'amon naqasaj che' richin si', nb'an ri b'olob'äq che' richin tz'aläm, xata't richin ri jay janila yeyaloj, ri si' jeb'ël nk'at.

Ri tikoj ichaj, chuqa' ri tikoj jalajöj taq aq'om jeb'ël yek'i'y pe we yeb'an chi rupam re ruq'ijul re'. Ja ri toq ruk'amon nb'an jäch' richin ke ri man nchikopir ta ri jäl. Chi rupam re ruq'ijul re' toq ri'j ri ik', üt napachab'a' jun t'üq äk, yeb'os konojel ri saqmolo' chi ruxe' ri t'üq.

Ri ak'wala' ye'aläx toq ri'j ik', janila kikowil k'o üt kuch'uq'a'. Jun winäq nusök ri' man k'i'y ta rukik'el xtel, chi anin nuk'äm ri' rusokotajik man xtipujan ta. Re ruq'ijul re' chuqa' üt richin npoch' rupeqës jun aq, jun wakx.

Toq ri'j ik' nb'an ri awex majun nok chi re ri ija'tz toq muqül chuxe' ri ulew; ri awän we npe jun nim kaq'iq' rija' nkoch'on, kow ri raqän, achi'el taq che' nub'än, nuköch' yab'il, nuköch' ri ul, man nel ta matz' ri ixim, jeb'ël nejqan, ri jäl ma nimuqär ta.



Ri awex pa ri'j ik' ma kan ta nk'i'y, man ntzaq ta ruma nima'q taq kaq'iq', nuya' jeb'el rejqa'n, jeb'el e nima'q. Toq yajach'on we natz'et k'o ka'i' rejqan, ja ri utz nak'am kan richin awija'tz, chuqa' nawajilaj janipe' cholaj k'o chi rij ri jal we k'o waqlajuj rucholaj, utz richin nak'am kan awija'tz.



Pa ri'j ik' chuqa' ruk'amon chi nb'an joq'oj ruxaq awän, ri e ri'j chik ye'elesäx el. Ri jäch chuqa' nb'an pa ri'j ik' richin manäq nchikopir ta chi anin ri ixim, toq k'o chik ri jäl ruk'amon nak'öl pe ruma k'o rukowirnen, k'o ruchuq'a'.

Ri kinäq', ri kaqtz'in, ri kaqwäch, ri ruk'u'x ichaj, ntik pa ri'j ik', ri ruwäch nb'ek'oje' pe man yeq'äy ta rupam, chuqa' kan jeb'ël nchaq'aj, jeb'ël ruk'amon pe ruchuq'a' ri ik'.

Naqasaj jun ache' pa oxi' ramaj richin tiqaq'ij, ja ri toq chaqirnäq ruwach'ulew, re' man nchikopir ta, kow nel ri che' richin ri awochoch, ri tem nyaloj; yalan k'o ruk'u'x, kow nel ri tz'aläm, we nab'än asi' jeb'ël nk'at, man nub'än ta sib'. Chi rupam re ruq'ijul re' ützt chuqa' nab'än jun awochoch richin nk'oje' ruchuq'a', man chi anin ta ntzaq.

Ri aq'om q'ayis ützt yetam yech'up toq ri'j ri ik', richin ke ri' k'o kuchuq'a' ye'aq'oman ke ri' chi anin yek'achoj ri yawa'i'; chuqa' ützt najosq'ij rupam ri atiko'n, nakamisaj ri q'ayis ruma chi anin yekäm qa ri q'ayis.

Ja chuqa' q'ij re' yalan ruk'amon nkanöx toq najowäx ntik jun ak'wal, we jun ti ala' najowäx, richin k'o ruchuq'a', jeb'ël tz'aqät rujolom, k'o runa'oj; yalan kow nel, yalan tik'asäs ruk'aslem, ronojel ntikir yerub'än, ronojel nich'ob'otäj chi ruwäch, ri akwal köw ye'el ri rub'aqil, jeb'ël choj ntzijon, man nuk'owisaj ta ruwi' rutzij yalan qitzij ntzijon. Ja' ruq'ijul re' ruk'amon nikanöx richin ützt ri ruk'aslem,



manäq kan ta yab'ïl nub'än, kan roxnäq ri ak'wal chuqa' kowiläj ak'wal nk'i'y el, ruma ri' nkanöx ri rucholajil ruch'uq'a' ri loq'oläj qati't ik'.

Ja chuqa' q'ij re' nkisöl ri kik'ayewal ri winaqi', richin kow yek'oje', eqal eqal nkowir ruchuq'a' ri winäq, ja re jun ka'i' oxì' q'ij re' ruk'amon chi nb'an. Ronojel ri samaj k'o rub'anikil, ruq'ijul nab'än, richin ke ri' ronojel üt'z ye'el, üt'z chuqa' nb'an molojri'ïl ruma kan üt'z nel chuqa'.

## **RI SAMAJ TIKIREL NB'AN TOQ NTZOLIN RI IK'**

Toq ri loq'oläj qati't ik' ntzolin k'a k'o oxì' q'ij ri k'a üt'z na nb'an ronojel ri samaj ri yeb'an chi ruwäch ri setël ik', ruma xa k'a ri' nrijix qa, k'a ruk'amon nb'an jäch', chuqa' nqasäx che'. Ja toq xa jun kai' oxì' chik q'ij man nimuqe', ja ri manäq chik ruchuq'a', manäq chik k'i'y tiko'n nb'an, xa junam rik'in toq nk'i'y toq alaj.

Ri samaj k'a ruk'amon nb'an ja ri tikoj, ntik xkoya', raxb'o'j ichaj; ik, ja ri jeb'ël nub'än, ja ri yalan nalajub', ke ri' chuqa' ri tiko'n k'o ruxe', achi'el ri saqwäch, ri kaqtz'in, ri k'ix.

Chuqa' ri samaj rik'in asaron, ri chenoj, josoj rij awän, nsamajix ri ulew, majun yab'ïl ruk'wan, üt'z nb'an q'upuj ruwi' awän richin chi nchaqër chi anin; toq xa jun chik q'ij ma nb'e ri ik' we pa ruq'ijul jäb' tib'an ri josoj ruma kan nkajtäj nikäm ri q'ayis, tikirel nak'uq ri patz'än, tikirel nab'än mololen samaj pa juyu', achi'el ch'opoj richin nk'oje' ruraxal raqän ri tiko'n.



Man janipe' ta chik samaj ruk'amon nb'an rik'in ri tiko'n, k'o tiko'n yeb'an nq'äy pe chi anin, manäq janipe' ta rusi'j nuya', nuchäp qa ül; re q'ij re' kan richin uxlanan, ruma ri' chi rupam ri k'aslem k'o ri q'ij k'o ri aq'a', k'o ri q'eq'um k'o ri saqil, ruma k'a ri' noyob'ex apo ri kowiläj taq q'ij, utzliläj taq q'ij, richin nb'an ri üt'z samaj, ruma man k'o ta chik ruchuq'a' ri loq'oläj ik'.

Waqxaqi' q'ij ri k'ayew jub'a' richin yasamäj rik'in ri tiko'n, kaji' q'ij toq man nb'ek'is, chuqa' kaji' q'ij toq alaxinäq chik, ruma ja ri' toq k'a manäq ruchuq'a' ri ik'. Man tikirel ta nab'än ri tiko'j awän, we naqasaj jun che' richin asi', man xtik'at ta, chi anin nchikopir; ri che' toq alaj ik', manäq ruk'u'x nub'än qa, manäq ruchuq'a', yalan ya' rupam ri che', toq nk'at manäq ruchuq'a' ri q'aq'. Ke chuqa' ri' we nb'an ri jäch' pa ya' ik' ri ixim chi anin nchikopir. We pa alaj ik' nqasäx oj man nq'anär ta xa nq'ey man nchaq'aj ta pe; ruma xa manaq ruchuq'a' ri qati't ik,' achi'el toq nk'i'y ke ri chuqa' toq ntzolin; toq manäq chik ik' yatiko'n qa xa man yeb'os ta chi ronojel ri ija'tz; we nb'an qa tiko'j awän yalan tür ye'el pe ri taq jäl.

Ruma ri' nkanöx ri samaj ri manäq ta nuk'am pe k'ayewal rik'in ri ulew, chuqa' rik'in ri tiko'n. Re' k'o ruxajanil, ruk'amon chi nqachajij qak'aslem röj winaqi', ke ri' chuqa' ri tiko'n, konojel ri taq awäj, ruma xa öj junam kik'in, ke ri xkib'ij ri tat pa taq tinamit richin ri B'oko'.

Ri tat Simeón Taquira aj pa Su'm, rija' ajq'ij aq'omanel ri xk'ulb'ex ke re' xub'ij pa ruwi' ruk'aslem



ri qati't ik' kik'in ri k'aslemal e k'o chi ruwäch ri ruwach'ulew:

*Toq nitzolin ri ik', ri qate' ruwach'ulew, ri tiko'n, ronojel ri k'o chupan, xa ri'j nub'än qa, junam k'in ri alaj ik', achi'el ta jun ti ne'y ri majani' ntikir nyakatäj, ke ri' chuqa' toq ri'j xa achi'el natz'ët jun tat ruk'wan chik ruch'ame'y, k'ayew nb'iyin, janteq ntzaqlan, ruma ak'wal nub'än qa, re uchuq'a' re' nok chi rupam ri che', ri winäq chi rupam ri nojel ri k'o chuwäch re ulew, ruma ri' ma ruk'amon ta nak'öl ri q'ayis aq'om, ri q'os xa manaq raq'omal, la aq'om q'ayis, toq k'o ri ruchq'a', ja toq nk'i'y, ja nqab'ij che achi'el jun xtän jun ala' k'o yalan kuchuq'a'; ri kow ik' o setël ik' kan nuya' ri ruchuq'a' chi rupam, ri' ronojel raq'omal ri q'os toq nak'ol pe, toq nab'än qa ri aq'om k'o ronojel ri ruchuq'a' richin naq'oman, xa b'achike yab'it<sup>o</sup>.*

## **RI RUTZIL CHUQA' K'AYEWAL NUYA' RUK'ASLEM RI IK' PA RALAXIK JUN WINÄQ.**

Ri winäq toq pa ri'j ik' ntik qa, pa ri'j ik' nb'e'aläx, k'o nīm utzil nril chi jun ri ruk'aslem, we jun ak'wal naläx pa ri'j ik', yalan näk' ri runa'oj chi anin netaman, manäq janipe ta ruyab'il, e köw ri rub'aqil, k'o ruchuq'a', nyaloj nk'ase' el, ntok el k'amöl b'ey, ützi ruk'waxik ri rupatan nub'än, jantape nkikot; ruma ri' ri qati't e qamama' xkitz'ët xkajilaj na ri sëtäl ri ik', kan k'o wi rejqalen chi kiwäch, xa ruma ri' nb'ix chi ri winäq xa jun to'öy richin ri Ajaw.



Tat Pablo Sicay Pérez  
K'amöl B'ey, San Antonio Palopó

Ruma ri' k'o runa'oj, ruma ri' ronojel xunük' kan ri Ajaw. Xa ja ri winäq ri nb'anon itzel chi re. Ri nkitik qa jun ak'wal kan nkoyob'ej, kan nkikanoj ri q'ij, ruma ri nb'ix ri tzij ri "rayib'en ak'wal", ja k'a wakami xqamestaj, ruma ri man yojoyaloj ta chik yojk'ase'. Ruma majun chik nqaya' kejqalem. Ri qate' qatata' rije' toq nkib'an jun k'ulb'ik, nkoyob'ej na toq nikowir na ri ik', ruma ri' rije' e kow taq winaqi' k'iy juna' xek'ase', manaq kan ta yab'il xkil pa kik'aslem.

Pa ri'j ik' we nasok awi manaq k'i'y kik' ntel chi anin nchaqij ri sokotajik, ke ri chuqa' ri te'ej manäq chuqa' k'i'y rukik'el ntel pa ruwi' ri alanik, ke ri chuqa' ri ak'wal k'o jeb'ël ruchuq'a'.

Ri ik' k'o uchuq'a' nawil rik'in toq ja nk'i'y (cuarto creciente) yaxuke' chi ruwäch pa kaji' ramaj richin nimaq'a', chuqa' pa waqxaqi', pa b'eleje' ramaj richi tokaq'a', kan nuna' ri ach'akul nik'asäs nqa pe chawij, chuqa' rik'in ralaxik jun ak'wal, we naläx chuwäch ri setël ik', ri yalan k'o ruchuq'a' yalan kikotem nk'ase' ke ri' chuqa' ri chikopi' ri che' ri q'ayis.

Ri nan Paulina Solis aq'omanel aj San Lucas Toliman ke re' nub'ij pa ruwi' ka'i' yab'il ri tikirel naq'omatäj chi ruwäch ri loq'oläj qati't ik' rub'ini'an hernia pa kaxlan tzij, chuqa' ri jun ak'wal toq ma nk'i'y ta:

*“Si k'o hernia chawe, toq xatz'ët chi ya xsete' ri ik' ri tamala' pa jotöl eqal eqal nik'is el ri hernia nk'achoj el. Cuando riyit k'o jun ak'wal awik'in man nk'i'y ta ri ak'wal ronojel tiempo ti nita ri ak'wal, tonse toq natz'ët xel pe ri ik' chwi' juyu' tapab'a chwa nik'aj ruwajay, ri ak'wal tayuqu' y tayuqu', ri ak'wal ti ak'al toq natzu'nuchäp ruk'iyinem ronojel cosa k'o rub'anik ruk'amom pe la ik', man choj ke ta ri' k'o la ik', achike ruma nk'i'y ri ak'al porque ri ik' tajin nk'i'y”.*

Ri ak'wala' ye'aläx pa ya' ik' k'o k'ayewal, nuk'äm pe pa kich'akul, pa kikik'el, janila nkitz'ila' ki', man e kow ta ri kib'aqil ri kib'och'il, yalan yeyawäj chi jun kik'aslem, malo' yekowir el, manäq kuchuq'a', janila



ye'oq', yalan nkil yab'il, k'o ri kan yekäm, k'o re' ma kan ta yena'ojin chi anin, yalan al kik'u'x, chi anin yekäm man yerijix ta el chi ruwäch ri ruwach'ulew, jub'a ok kik'aslem. Re' k'ayewal re' ruma ri tata'aj xk'oje' rik'in ri ruk'ulaj pa ya' ik'. We xyawäj ri te'ej pa ya' ik' katz'inel nya'öx ruchuq'a', richin ke ri man naläx ta ri ak'wal rik'in yab'il man chi anin ta nuk'äm yab'il. Ri ojer janila kina'oj ri qati't qamama' ruma ri' xkiya' kan rutzijol chi qe röj ri öj iy öj mam.

Chuqa' k'o jun ruk'ayewal ruk'amom pe' we yatel chi ruwäch ri ik' ak'wan q'aq', ruma ri' chi anin nsaqir awi' pa ajolom, ruma ri' man ruk'amon ta nuk'wäx q'aq' toq yatel chi ruwäch, we nak'waj takuchu' el ruwi' ri q'aq'.

Ri rutzij ri tat Balbino Chicol pa ruwi' ri ak'wala' ri ye'aläx pa ya' ik', ke re' nub'ij:

*“Ri ruk'ayewal nuya' we jun ak'wal naläx pa alaj ik', ja ri man kow ta, ch'anin nuchäp yab'il, ruma pa alaj ik' xaläx, man nikowin ta, entonces ja ri' nuk'äm pe toq naläx jun ak'wal pa alaj ik', ya' k'a ri', man k'ayew ta nuchäp yab'il, porque ma e kow ta ri rub'aqil ri ronojel ri ruch'akul xa ya', ja ri' ri ruk'ayewal toq naläx pa alaj ik', Taq jun ak'wal naläx pa alaj ik' man kow ta, ruma taq k'o yab'il ch'anin niyawäj qa, ruma ma kow ta xa ri rub'aqil xa ya', ruma xaläx pa alaj ik' ri jun ak'wal taq xtik pa alaj ik' ma nkowin ta”.*

*“Ronojel rojqan rij la ik', man xa xe ta ri winaqi' nkil ruk'ayewal, chuqa' ri chikopi', toq k'a alaj ri ik' ri*



kismal ri chikopi' e ach'i'y man ye'el ta chi kij, achi'el la alaj k'ix ke ri' nub'an ma junam ta rik'in toq ri'j ik', köw la rij taq rutz'umal, ja toq alaj ik' ronojel xa ye'el el, yech'olotäj el ri kitz'umal, ya' ya' ri kikik'el, junam rik'in taq nasök awi' taq alaj ik' k'o ri npe puj chi rupam, ruma xa alaj; ri kik'aslem ri chikopi' junam rik'in ri kik'aslem ri winaqi', ke ri chuqa' toq yejupub'äx la äk', taq alaj ik', yeb'os k'a ri taq äk ri, ja ri sibiläj e wuch'uwäq ye'el, xe tew nkina' ja ri nub'an taq alaj ik'; ri najupub'a' pa ri'j ik', ja ri pa ri'j ik' yeb'os ja ri kow taq äk, man nkina' ta mas tew"<sup>11</sup>.

Ruma ri', ri ruchuq'a' ri loq'oläj qati't ik' k'o pa qawi', kan nsamäj wi chi rupam ri qak'aslem ri öj k'o chi ruwäch ri ruwach'ulew, wawe' nq'alajin wi chi ronojel re öj k'o chi rupam re kajulew xa kan qatz'aqat wi qi', xa majun ri ruyonil ta xtik'ase', ruma ri' kan ruk'amon, kan nk'atzin wi chi nqapoqonaj re kajulew.

## **RUQ'AJARIK RI IK' TOQ TZALAN**

Ri loq'oläj qati't ik' k'i'y rusamaj nub'an, pa ruwi' ri qate' ruwach'ulew, pa qawi' röj winaqi', ruma ri loq'oläj Ajaw nuya' rutewuchunik pa ruwi' ri ruwach'ulew; k'o k'i'y etal nuya' chi qe, we nqatzu' ralaxik ruk'aslem ri ik' nch'o pe chi qe we npe yan ri jäb', we k'a k'o na saq'ij; ja k'a ri' nqatz'ët we ruk'amon nb'an yan qa ri tiko'n.

Toq tzalan naläx ri ik', xotöl, ntzu'un pa ruqajib'al kaq'iq' (pa ruwi' palow), ja ri nkib'ij ri nan ri tat chi ya' ruk'amo pe, jäb' ruk'amon pe, toq yalan tzalan



chuqa' k'o q'equm chuwäch ri retal q'eqal jäb' chuqa' kaq'iq' jäb' ruk'amon pe. Ri ik' tzalan pa saq'ij ja ri' tew ruk'amon pe, ja toq alaj ik' ja ri' toq q'alaj chi tzalan ri ik'. Toq naläx nk'i'y el we kan ke ri' rub'anon k'o ri jäb' chi jun ik'. Chi rupam ri ik' mayo we tzalan ri ik' toq naläx, ja ri nub'ij chi ruq'ijul chi nuchäp yan el ri jäb'.

Toq tik'il naläx nuya' retal chi nub'an saq'ij chi jun ik'. Waqi' ik' naläx tikil ja ri waqi' ik' saq'ij (de noviembre – abril), chuqa' waqi' ik' naläx tzalan ja ri waqi' ik' ruq'ijul jäb' (de mayo – octubre). K'o re' toq man ke ri' ta nub'an ruma ri k'atzinel nqetamaj nqatz'ët richin ke ri' tikirel nb'an pa rub'eyal ri tiko'n.

## **RUQ'AJARIK RI IK' TOQ KÄQ RUB'ONIL TOKAQ'A'**

Nkib'ij ri qawinaq chi toq käq rub'onil ri ik' k'o k'i'y ruk'ayewal ruk'amom pe, ruk'amom pe oyowal, xa npe ri saq'ij, k'o nuk'am pe sinonel, nuk'am pe kaq'iq', k'o yab'il nuk'am pe chi qij röj winaqi', chikopi', tiko'n. K'o re' nuk'am pe nima'q taq yab'il chi qij röj winaqi', k'o winaqi' kik' kik' pa kiwäch achi'el taq sal, käq käq nub'an, ri ak'wala' toq ye'aläx k'o manäq tz'aqät ta ri kich'akul, man k'o ta jun kiq'a', jun kaqän, chuqa' ri kitzub'al yalan ruxaqil, chuqa' manäq ützt ta nel ri taq kichi', manäq yena'ojin ta jeb'ël, chuqa' ja ri' nub'an jaqäl pa kijolom, man e kow ta, xa xe yab'il nkib'an.

Chuqa' nuya' retal k'atän, nuya' sachik pa taq kiwäch ri ak'wala', nuya' ruk'i'y kich'akul, ruk'i'y kijolom, kiq'a',

kaqän, rukiy kipam, k'o re' ntel kik' pa kitz'a'n, nuya' xa'oj, ya' chi kipam ri winaqi', nuya' ruyab'il ri pan awäch; ri qak'aslem xa kik', toq kaqköj xa k'o ruchuq'a' la kik' chi rupam la qach'akul. Nkib'ij chuqa' ri qate' qatata' chi jun ixöq royob'en ak'wal man ruk'amon ta nel el chi ruwajay toq käq rub'onil rub'anon ri ik', ruma ntzaqon el, ja ri' chuqa' nkib'ij ri kexeloma' chi kitz'eton ri k'ayewal re' ruma ri' nkib'ij chi k'atzinel jun ixöq nuchajij ri', richin man nutz'ila' ta ri' rik'in ri ak'wal royob'en, ütznrokisaj ri taq ch'apäl nuya' rik'in ri rupo't, rik'in ri rupam rutzyaq.

Toq k'a naläx ri ik' käq chik rub'onil, retal kiyab'il taq neneya' ak'wala', nub'an chi ri ak'wal oyob'en kaminäq chik naläx, chuqa' k'o re' xe jun ka'i' oxir'uq'ij nb'erub'ana' ja nkäm el. Toq nik'aj rub'anon ri ik' retal kiyab'il xtani' alab'o', toq ja xtzolin ri ik' retal kiyab'il ri nimawinaqi'.

Chi ke ri tiko'n, ri wachinel taq che' ruk'amon pe ul, re' jun yab'il nuya' pa ruwi' ri awän, q'an q'an nub'an qa ri ruxaq napon k'a pa ru tum; ri ch'aaq' chik tiko'n xa yetzaq el kisi'j, yetzaq el kiwäch, man yeq'anär ta ri kiwäch. Ri chikopi' chuqa' k'o kik'ayewal, k'o re' ye'ok yawatz'i', nkib'ij ri tetata' richin yeto' ri chikopi' ütznxim jun ti käq tzyäq chi ruqül ri ti awäj richin ke ri' ma yeyawäj ta pe.

Toq kan käq käq ruwäch nub'an jun setesik chi rij k'o re' nuya' retal saq'ij, ja ri' toq ruk'amon pe saq'ij. Chuqa' nuya' retal chi jäb' ja toq yalan rusutin ok ri' la sutz' chi rij, nuq'ajuj chi ja ri jäb' naqaj chik k'o wi.



K'o chuqa' toq nq'equmär ruwäch ri qati't ik', ja ri nb'ix chi yawa' nq'axoman ri ik' (eclipse). Ja toq chi ri' nyawäj ri qati't ik', nch'ay ruma ri qatata' yecha' ri ojer qati't qamama', wakami' qetaman chi ja ri nkäm, rub'anon eclipse yecha' pa kaxlan. Ke ri' nkib'ij ri nan tat xek'ulub'ëx.

Re ka'i' oxii' tzij re' xa k'o na k'a nuk'exewachij, k'o kan ruma xa kan k'o na k'a ruq'ajarik xa nyawäj k'a ri ruchuq'a' ri qati't, re nkib'ij man ruma ta esachinäq, majun ta ketamab'al, re tzij toq nub'ij chi nyawäj ri qati't nb'ek'ulun ruma ri ruchuq'a' ri qati't toq ke ri' nub'än (eclipse) xa kan nuk'äm pe yab'il chi ruwäch re ruwach'ulew, nuk'äm pe ruk'ayewal; ke ri' chuqa' toq nkib'ij chi nch'ay ruma xa nk'is ruchuq'a' chi ruwäch ri ruwach'ulew ruma xa ntz'apitäj ri ruwäch ruma ri qate' ruwach'ulew.

## **RI QATATA' Q'IJ**

Ri qatata' q'ij janila nïm rejqalem chi rupam ri k'aslem ruma nuya' ri saqil, ri meq'enal, nuya' uchuq'a', nuchaqirisaj ri loq'oläj ruwach'ulew, chuqa' nuk'iytisaj ri tiko'n ri q'ayis, nuchaqirisaj kiwäch ri che' ri e tijel kiwäch. Ruma k'a ri' ri qati't qamama' yalan ruq'ij xkiya' kan kitz'ib'an k'a kan chi rupam ri Popol Wuj, ke re' nub'ij: *K'a ri k'a toq xel pe ri q'ij, jxekikot k'a ri ch'utin taq chiköp, nima'q chiköp; xeyakatäj pe pa rub'ey taq ya', pa siwan, xeb'ek'oje' chi ruwi' taq juyu'. Xa jun xb'e wi kiwäch chi la' akuchi' xel wi pe ri q'ij.* (Popol Wuj, kaqchikel Cholchi' pag. 98)



Re nub'ij chi ri loq'oläj q'ij kan ja' wi re' ri qak'aslem qonojel chi winaqi', chi chikopi', chi che', chi q'ayis, konojel ri k'aslem e k'o chi ruwäch re ruwach'ulew, ruma ri' kan ruk'amon nqatz'eqelb'ej ri kib'anob'al ri qati't qamama', ri yepomin toq nb'ek'ulu' pe ri q'ij, pa nik'aj q'ij, toq nqa ri loq'oläj q'ij.

## **RUQ'AJARIK RI Q'IJ TOQ K'O JUN XOKOQ'A' CHI RIJ**

Ri loq'oläj Ajaw toq nuya' pe ri urtisanik, nuya' pe rutzijol chi la' chi kaj, nch'o pe chi qe wawe' chuwa ruwach'ulew. We xk'oje' jun setesik chi rij ri q'ij, ja ri' chuqa' nkib'ij ri qati't qamama' natin ri q'ij, k'o re retal saq'ij, k'o retal jäb', k'o retal tew, k'o retal kaq'iq', chuqa' ruk'amon pe yab'il, q'axon jolomaj, k'o nel kik' pa kitza'n ri winaqi'. We jun yawa' ixöq man ütztä nel chi ruwäch ruma' xa yab'il ruk'amon pe, ruma ri' toq konojel la ixoqi' la koyob'en ak'wal, ruk'amon nkicholajij ch'apel (gancho) chi kipam, richin ke ri' man nq'ax ta ri ruchuq'a' ri q'ij pa kich'akul

We natin ri q'ij pa wuqu' ramaj richin nimaq'a', xa noqa yan ri jäb' kan chi rupam qa ri q'ij ri' noqa', We natin ri q'ij pa waqxaqi' ramaj richin nimaq'a', ri k'a pa jun wolajuj q'ij niqa pe' ri loq'oläj jäb', toq k'o jun q'equ'm chi rupam ri setesik ri retal chi nub'an jäb' chi paq'ij chi chaq'a'; ja ri' chuqa' nub'ij chi k'o ya' chi ruwäch k'o ya' jantape', ruma ri' nkib'ij toq natin ri q'ij numöl ya', q'eqäl jäb' nroyoj, we man nipe ta nım jäb', npe jub'a' musmul, k'o chuqa' re' jäb' rik'in saqb'öch.



Chuqa' k'o jantaq re' ntz'et achiel q'aq' chi rij ri q'ij, we pa ruq'ijul saq'ij, ul ruk'amon pe, chuqa' retal richin tew, we k'o nch'ich'an chi rupam achi'el ch'umil, re' retal kaq'iq' jäb'. We pa ruq'ijul saq'ij natin ri q'ij, jäb' nub'ij. We chi rupam ri nab'ey ik' (enero) natin ri q'ij, majun retal ta nuya'; ja we xa chi rupam ri ik' mayo natin ja ri k'a retal nub'ij chi xa naqaj chik k'o ri jäb'.

### **KEJQALEM CHUQA' RI RETAL NKIYA' CHI QE.**

Ri ch'ob'oj mayoj nkisamajij ri maya' winaqi', jun molaj etamab'äl pa ruwi' runuk'ik ri rutikirib'al k'aslem, ja ruma re' k'iynäq ri ch'ob'oj pa ruwi' ri rusolik ri kajulew, ri ruk'aslemal ri winäq, ri kib'iynem, ri kisilonem ri k'aslem ri k'o chi la' chi kaj, jampe' ri ch'umil ri yesutin chi rij ri qatata' q'ij, ri jantape' chi molaj ch'umila' ri e k'o chi rupam ri kaj, ri yojruto' richin nq'ax chi qawäch ri rub'eyal ri rusamaj ri kajulew.

Re ch'ob'oj mayoj re' tz'ukutajnäq ruma chi rupam ri kajulew xa jun qab'anon, xa qachaq' xa qanimal qi', xa qatz'aqat qi' ronojel re öj k'o chi ruwäch re kajulew.

Ri kaj ri ulew, ri k'aslem chi ruwäch ri ruwach'ulew, xa qatz'aqat qi' nqajunamaj qi', richin nqab'än xa jun k'aslem. Ruma k'a ri' akuchi' ri yalan nq'alajin re rub'eyal re xqab'ij qa, xa rik'in ri kuchuq'a', ri kisamaj ri nkib'än pa qak'aslem, kan achike nkik'ulwachij rije' kan ke k'a chuqa' ri' nqak'ulwachij röj re öj k'o chi ruwäch re ruwach'ulew.



Ruma k'a ri' nkib'ij ri qati't qamama' chi ri kajulew xa junam rik'in jun peraj kem, akuchi' ri jujun ruwäch ri b'ätz' xa rutz'aqat ri' richin nub'än ri jun peraj tzyäq. Ke ri' chuqa' ri qach'akul xa jun ti ko'öl ruk'exewachul ri kajulew, ruma ri' ri qach'akul, toq nsilon jun qaq'a', jun qaqän, nsilon richin nrilij chi jun qach'akul; ke ri' k'a chuqa' ri jujun rutz'aqat ri kajulew achi'el ri loq'oläj q'ij, ik', ruwach'ulew, sutz',



ch'umil, kaq'iq', k'aqolajay, koyopa', xokoq'a', tew k'atän. Chi kijujunal e rutz'aqat ri qak'aslem, k'o re toq napon kiq'ijul richin yesamäj nkiya' pe rutzijol toq nkichäp samaj pa ruwi' ri ruwach'ulew, richin ke ri' chuqa' ri winäq nretamaj achike samaj napon ruq'ijul.

Ri qati't qamama' kan janila xkiya' ruq'ij chi xa qonojel qatz'aqat qi', ruma ri' toq ye'aläx ri kalk'wal nkiya' qa ri kib'i', Ch'umil, B'atz, Kej, Koj, Toj, Sotz', Sanik, K'oy, Ab'äj, Aj, B'alam, K'um; chi ri' xkik'üt k'a kan ri rejqalem chuqa' ri kich'ob'oj pa ruwi' ri kajulew.

## **RI SUTZ' CHI KAJ**

Ri loq'oläj sutz' k'o k'i'y retal nuya' chi qe, rik'in ri rub'onil ri rub'iyinem, rik'in ri ruk'ojlem nuya' ri etal, we näj we naqaj, we chi ruwäch ulew, we pa k'ichelaj, we pa kiwi' juyu', we pa ruwi' raqän ya', we pa ruwi' choy; ja ri k'atzinel nqatz'ët ruma ri' ri sutz' nuya' rutzijol achike nuk'äm pe chi qe pa qak'aslem, k'o re' nuk'äm pe ya', nuk'äm pe kaq'iq', nuk'äm pe chuqa' ruyab'il tiko'n. Nkib'ij ri qati't qamama' chi chi rupam ri sutz' nb'ek'am qa ri ya' chi ruwäch ruwach'ulew pa raqän taq ya', ja ri njote' chi kaj ruma ri npe ri loq'oläj jäb'. Ri qati't qamama' nkib'ij chi ri loq'oläj sutz' e nab'ey taq rusamajela' ri Ajaw chi la' chi kaj.

Ri sutz' we q'equ'm ruwäch, naqaj k'o wi ri retal jäb', k'o re' kan tiqaq'ij nqa yan ri jäb', we näj k'o wi ri



retal jäb', k'a pa jun ka'i' oxi' apo q'ij, we q'equ'm ri sutz' nub'an rumul chi kaj, ja ri' retal chi npe yan ri jäb'; pa saq'ij we ri sutz' säq säq rub'onil, ja ri' retal tew; we ri sutz' säq k'a näj k'o wi chi kaj, ja ri' retal saq'ij; we ri sutz' säq ruch'aron ri', re' retal saqb'öch; ri sutz' toq säq choj nwarär ruwäch chi kaj ri' retal saqb'öch.

We q'equ'm ri sutz' chanim b'enäq, re' retal kaq'iq', we ruq'ijul saq'ij ri sutz' achi'el karne'l rub'anon chi kaj kojqan ki' kinojisan ruwäch ri kaj, ja ri' retal chumatew, we ri sutz' q'equ'm ruwäch nb'etz'uye' pa ruwi' ri juyu', ja ri' retal kaq'iq'.

Nkib'ij ri tetata' chi ri sutz' ri nqa pan ulew, pa ruwi' ri juyu', ri nqa pa ruwi' raqän ya', pa ruwi' ri choy, nb'eruk'ama' qa ri ya' richin ke ri nb'eruya'aj pe ri ruwach'ulew toq njote' el chi kaj.

Toq ri sutz' nel el chi rupam ri k'ichelaj, chi rupam ri raq'an ya', nel el pa kiwi' la che', ja ri' toq ri sutz' xuk'waj ri ya' chi kaj, ja ya' re ntzolin pe jub'ey chik, ja chi ri' toq nqa pe loq'oläj jäb'.

We ri sutz' choj njukük nqa pan ulew, npe ruyab'il tiko'n, npe ri ul chi rij ri tiko'n. We ri sutz' saqsöj ntz'uye' pa ruwi' ri juyu', re' retal chi npe ri jäb, Toq ri sutz' nqa pan ulew akuchi' k'o raqän ya' pa ruwi' la choy pa k'ichelaj, nkib'ij ri qati't qamama' chi ja ri xik'anela' e k'o chi rupam, re' e samajela' richin yeqasan ri jäb' ja ri yetok'amon qa ri ya' nkik'waj richin npe ri jäb', ruma ri' k'atzinel la che' la k'ichelaj richin yepa'e' pa ruwi' richin nkimu'ej ri ya' man yetzaq ta pe.



We Natz'ët nel pe ri sutz' pa jun k'ichelaj chi ri' nïm ruq'ij, k'o uchuq'a' chi rupam ri juyu', chi ri' tikirel nb'an kotz'i'j (xukulem).

## 2 RI IK'

Ri ik' k'o k'i'y utzil ruk'amon pe pa qak'aslem røj winaqi', ke ri chuqa' chi ke ri che' q'ayïs, chi jun ruk'aslemal ri ruwach'ulew. Ri ik' k'o uchuq'a' nukiraj chi ruwäch ri ruwach'ulew.

Ri ik' k'o retal nuya' chi rupam ri jun ik' ruk'aslem, nkib'ij ri tetata' chi toq tik'il ri ik', retal saq'ij, toq käq rub'onil nel pe nuya' retal yab'il; ruk'amon pe yab'il chi ke winaqi' chuqa' yab'il chi ke ri tiko'n.

Ri qati't ik' k'o jalajöj taq ruchuq'a' chi rupam ri jun ik' ruk'aslem. K'o jun ruchuq'a' toq naläx, ja ri toq ronojel ri k'aslem chi ruwäch ri ruwach'ulew majun ruchuq'a', yalan ya' k'o chi rupam ronojel k'aslem, k'a napon toq nub'än pa nik'aj chi re toq nk'i'y. Ja ri' toq nuchäp el ri ruchuq'a' ja ri nkowir el ri ik' ke ri' ronojel ri k'aslem.

Toq napon pa nik'aj chi re ri ruk'aslem ja ri' toq nsete', ja ri' toq ronojel ruchuq'a', kowiläj uchuq'a' nusipaj pe pa qawi', ja ri' toq ronojel ruk'amon yeb'an, kan k'o ri uchuq'a' nk'oje' chi rupam ri ik' chi jun re k'o chi ruwäch ri ruwach'ulew, nb'e'apon k'a pa nik'aj chi re toq ntzolin. Toq nq'ax chi re ri nik'aj toq ntzolin, ja chuqa' ri' nk'is, ntzolin ri ruchuq'a' ri loq'oläj qati't ik'.



Ri ik' chajinel richin ri q'equ'm ruma ja rija' nuya' pe saqil pa ruwi' ri ruwach'ulew, ja ri' chuqa' ri ruchuq'a' ri k'aslem, ruma toq nok aq'a' k'o uxlanem chi ruwäch ri ruwach'ulew, ja la' chuqa' uk'wayon rub'eyal kik'aslem ri ixoqi', pa ruwi' ri alanem, ja ri ruchuq'a' ri ik' nsamäj pa kich'akul, chuqa' ja ri qati't ik' uk'wayon ri ajilanik ruq'ijul chi nb'e'aläx ri ak'wal.

## **RI Q'IJ**

Ri loq'oläj q'ij nīm rusamaj nub'än pa qak'aslem, nuya' qasaqil, chuqa' ri qameq'enal; rik'in rumeq'enal nuchaqirisaj ri ruwach'ulew, nusaqirisaj chi jun ri ruwach'ulew, we manäq q'ij yojkäm pa q'equ'm ruma tew. Chuqa' nuya' jalajöj taq etal chi qe.

Ri loq'oläj q'ij toq natin nuya' retal ri q'eqäl jäb', nuya' retal ri kaq'iq', toq natin la q'ij nimaq'a' yan, npe ri jäb' tiqaq'ij, we manäq pa ruka'n q'ij; toq tiqaq'ij natin ri q'ij, npe ri jäb' pa oxi' q'ij:

Toq ri q'ij käq käq rub'anon ruk'amon pe k'ayewal ruma xa saq'ij, Chuqa' nuk'äm pe ri yab'il, toq yalan nk'aton ruwäch xa nuya' yab'il: k'atän, ojob', kik' pa kitzan ri winaqi', nuk'äm pe ruk'ayewal pa qak'aslem.

Toq nkijäl ki' rik'in la qati't ik' k'o k'ayewal nuya' chi re jun ixöq royob'en ak'wal, we nb'eyaj chi ruwäch npax rujolom ri ak'wal, we yalan k'a ko'öl ri ti ne'y, xa ntzaqon el ri te'ej.



Ja toq yalan nk'aton ruwäch la q'ij, re' retal jäb'. We chi rupam ruq'ijul ri alaj ik', re' saq'ij nuk'am pe. La q'ij toq ke ri' nub'an k'o musmul jäb' chi runaqaj, k'o muqül chi runaqaj, ruma ri' nuya' retal chi naqaj chik k'o ri jäb'.

Qak'axan kan kik'in ri qati't qamama', toq xnuk' ri ruwach'ulew, ja ri q'ij nab'ey xb'an ja rija' xya'o pe ri k'aslem chi ruwäch ri ruwach'ulew, nïm ruq'ajarik, nïm rusamaj nub'an pa qawi' chi ruwäch ri ruwach'ulew.



## RI CH'UMIL

K'o q'ij ri ch'umila' yerepelöj nel kijey ri rub'ix q'aq' nqa pe chi ruwäch ruwach'ulew ja ri nkib'ij ri qati't qamama' chi yech'ayo ki' chi la chi kaj, ri' retal chi npe jun silonel, nuya' retal chi k'o ruk'ayewal petenäq chi qij; chuqa' k'o ch'umila' ri nkiya' retal ri ramaj richin pa ka'i' pa ox'i' ramaj richin nimaq'a', we xe'el pe, ja k'a retal chi nsaqër pe.

K'o jun ch'umil ri k'o chi kaj ri ruya'on pe ruchuq'a' chi ruwäch ri ruwach'ulew toq yojaläx, ja k'a ri uchuq'a' nqak'ül, ja ri' nsamäj pa qak'aslem ruma ri' chi qajujunal k'o jun qasamaj nqab'an el chi ruwäch ruwach'ulew, jalajöj samaj nqab'anala', k'o re ye'ok aq'omanel, k'amöl b'ey, Ajq'ij, Ajtz'aq, k'exelom, k'utunel, k'o rejqalem pa qach'akul, pa qak'aslem.

Ri ch'umila' man yojkowin ta yeqajilaj, majun ta kiwäch, k'o jun kaji' wo'o' kiwäch ch'umil, k'o e koköj, k'o e loman, k'o e nima'q.

K'o aq'a' nqatz'ët yetzaq pe chi ruwäch ruwach'ulew ja ri' ri nkib'ij rukis ch'umil chi re, toq xeqa pe xa jun molaj jut, ri ojer kan nkib'ij ri qati't qamama' nqa saqipwaq, q'anapwaq; nkib'ij chuqa' chi kich'umilal ri winaqi', ri e k'äs chi ruwäch re ruwach'ulew, re ruch'umil jun winäq, jun ak'wal, jun achi, jun ixöq, k'o re' nqa pa ya' k'o nqa chi ruwäch ab'äj, ja k'a ri' toq yekäm ri winäq.

Toq ri ch'umil nk'oje' ka'i' rujeý, k'o ka'i' retal, nub'ij kamik jäb', nub'ij kaq'iq'. Ri ojer qati't qamama'

xkitzijoq kan chi toq naläx jun winäq chuqa' naläx jun ch'umil; toq nkäm ri winäq nb'etzaq pe chuqa' jun ch'umil chi kaj, ke ri' xkib'ij ri tat aj San Antonio Palopó.

Ri ch'umila' k'o jalajöj kib'i' k'o ri motzaj b'i'aj kaxlan San Gaspar, k'o ri jun nimach'umil Santiago, k'o krusin ch'umil yecha' chi ke ri yeq'alajin toq njalatäj ri juna', pa nik'aj aq'a' yek'oje' pa nik'aj kaj, ri krusa', ri motza' sampartixa" (rutzij ri tat Santiago Tax)

Ri ch'umil chuqa' k'o etal nkiya', ri motza' ri kirusin ki' toq nsaqër pe we saqil rub'anon ri kaj, k'o re' toq kaqkøj kiwäch nuya' retal chi npe yan ruq'ijul ri jäb' ruk'amon pe ch'a'oj, k'o re' ri kaq'iq' nutzäq ri awän, k'o re' npe kaqasaq'ij.

## **RI KAQ'IQ'**

Ri loq'oläj kaq'iq' ja re' ri qak'aslem, we manäq kaq'iq' yojkäm, we manäq kaq'iq' xa kan majun k'aslem, ja la nqajiq'aj ruma ri öj k'äs, chuqa' la kaq'iq' nuch'ajch'orisaj ruwach'ulew, ri kaq'iq' jun tewuchunik ruya'on kan ri Ajaw. Pa kina'oj ri qati't qamama' nkib'ij chi la k'aq'iq' ja rija' rutz'aqat ri Ajaw, rutz'aqat ri qak'aslem ruma ri' yalan ruq'ij.



Ri kaq'iq' nuch'ajch'ojirisaj ri ruwach'ulew, ri kaq'iq' nuk'am pe yab'il, chuqa' nuk'waj el yab'il juk'an chik, la kaq'iq' ja la' oj k'asb'ayon, nutewurisaj ri ruwach'ulew, la kaq'iq' k'o rajawal ja ri nawal lq'. Chuqa' rusamaj ri loq'olaj kaq'iq' nuk'am pe ri jab' toq npe pa releb'al kaq'iq', chuqa' nuk'waj el ri jab'; nel saq'ij toq nxule' el pa ruqajib'al kaq'iq', ja ri loq'olaj kaq'iq' ja ri qak'aslem, we manaq kaq'iq' yojkam, ja la' nqajiq'aj ruma ri oj k'as.





Nuch'ajch'ojirisaj ruwach'ulew we yalan ruchuq'a', ri kaq'iq jun urtisanik ruya'on kan ri Ajaw. Pa kina'oj ri qati't qamama' nkib'ij chi la k'aq'iq' ja rija' ri rutz'aqat ri Ajaw janila nkiya' ruq'ij. Ri kaq'iq' chuqa' nutz'ët we k'o jun itzel, jun k'ayewal petenäq chi qij röj winaqi', nuk'äq el näj richin man yojrukamisaj ta. Toq kan yalan ruchuq'a' ri kaq'iq' ruk'amon pe kamik ruma k'o jay yerutzäq, k'o che' yeruqasaj, k'o tiko'n yeruqasaj, ja ri' ruk'amon pe ri kaq'iq'.

Ri loq'oläj kaq'iq' noyöx, nch'ab'ëx pa jun xukulem pa nimab'äl k'u'x richin nuch'ajch'ojirisaj ri itz'el taq uchuq'a' ye'ilitäj chi ruwäch ruwach'ulew chuqa' ri e k'o qik'in röj winaqi'.

## **RI K'AQOLAJAY**

Ri k'aqolajay nub'än ka'ii' ruwäch ri etal nuya', ri k'aqolajay we pa saq'ij toq kan ki' ruk'u'x xq'ajan pe ri retal chi ja xtiqa ri jäb', we tajin jäb' janila nq'ajan, ri saq'ij nub'ij, xa nuk'waj nuk'öl el ri' ri jäb', toq kan rojqalon ri nk'aqon, ri' retal chi nel saq'ij.

Toq ruq'ijul jäb' toq majun k'aqolajay nawak'axaj ja k'a ri' k'a k'o na jäb'; chuqa' toq k'a ja nuchäp ri jäb' janila nk'aqon, yeruk'äq ri nima'q chikopi', kumatzi' ri yalan e nima'q ri k'o kuk'a' ri k'o kixik' ri e k'o kewan ki' pa taq che' pa taq siwan, chuqa' pa ya'; ruma ri' toq npe la jäb' man tikirel ta yaparan chi kixe' che' we xuk'äq ri che' chuqa' rat yaruk'äq yakäm. We nq'ajan pa rulaj ik' (octubre) ja xtichame' el jumul ri loq'oläj jäb', xa jun wolajuj q'ij chik nub'än kan ja ri' xb'e ri loq'oläj jäb'.



## **RI KOYOPA'**

Ri koyopa' chuqa ka'i' ruwäch ri etal nuya', nub'ij jäb' chuqa saq'ij: Toq saq'ij we niyik'lan ruwäch ri kaj ja' npe yan ri jäb'. Toq najin jäb' nyik'lan ruwäch ri kaj, nrepelun pe pa taq ruk'isib'äl ik', ri' retal chi ja xtib'e ri jäb', xa xe chik jub'a nub'än kan ja ri' xtitzolin ri jäb', retal saq'ij ja ntzolin ri jäb'.

Jun koyopa' ja ri' jun k'aqolajay k'a ri' nk'aqatäj, toq nk'aqatäj ri k'aqolajay nuya' ri koyopa', nab'ey nuya' koyopa' k'a ri nawak'axaj ruch'ab'äl. Toq ri k'aqolajay näj nqa wi man noqa ta ri ruch'ab'äl, xa xe nqatz'ët ri rusaqil, ja ri' toq nuya' ri koyopa', majun koyopa' ruyon ta xtub'än, xa kan ruma wi ri k'aqolajay.

Ri aj chi ruchi' choy Tz'olojya' xkib'ij pe chi nrepelun pe pa ruqajib'al kaq'iq' chi re ri choy ri retal jäb', we nrepelun pe pa ruqajib'al la q'ij ri retal saq'ij.

## **RI TEW K'ATÄN**

Ri loq'oläj tew janila nim ruq'ij ja la' nch'uch'urisan ri loq'oläj ruwach'ulew. K'o jun ruwäch chi tew ja ri chumatew nqab'ij chi re, toq nqa ri chumatew yechaq'ij ronojel ri q'ayis chuqa' yekäm ri taq üs, ri nkib'än itzel chi re ri tiko'n. We nik'o ruwi' ri tew npe yab'il, chuqa' yerukamisaj ri chikopi' ri yek'oje' chi rij la tiko'n chi kij la che'.

Ri k'atän yerumëq' ri tiko'n yek'i'y el, we xa pa muj xkek'oje' ri tiko'n majun ruwäch nuya', man ütza ta



yek'iy ri tiko'n; ke ri' chuqa' röj winaqi' yojrumëq' chuqa' la chikopi'. Chi ka'i' yek'atzin, we nik'o ruchuq'a' ri k'atän nuya' qayab'il (ke re' xkib'ij ri aj San Lucas Toliman).

Janila yek'atzin ri tew ri k'atän pa qak'aslem, ri tew nuqasaj ruchuq'a' ri k'atän, la k'atän nrelesaj rukiy ri tew chi qij, k'atzinel nqachajij qi', we yalan tew tqokisaj qaq'u', we yalan k'atän tqakanoj qamuj ruma nuya' qayab'il we yalan k'atän we yalan tew.

Chi ka'i' yek'atzin pa qak'aslem, we manäq tew yalan k'atän, we manäq k'atän yalan tew. We nik'o kuchuq'a' nkiya' yab'il.

Ri qati't qamama' kib'in kan chi nkiya' retal jäb' chuqa' retal saq'ij, toq janila tew ri retal saq'ij, we janila k'atän ri retal chi npe ri jäb'.

## **RI XOKOQ'A'**

Ri xokoq'a' k'o k'iy etal nuya', toq npa'e chuqa' nuxalq'atij la choy ntzijon pa ruwi' jäb', toq npa'e' pa ruwi' la nimiraqän ya', we nuxalq'atij ri juyu' npe nima'q taq jäb; toq npa'e' pa kiwi' la k'ichelaj npe ri kaq'iq', we npa'e' pan ulew nuq'ät ri jäb' retal saq'ij, we ka'i' yepa'e', nkixalq'atij ki', ri' retal kamik kichin ri winaqi' kichin chikopi' akuchi' xtib'eruya' ruchuq'a' ri kaq'iq' jäb'.

K'o xa nuk'üt ri jäb' we natz'ët chi petenäq jun nimaläj jäb' k'a ri npa'e' ri xokoq'a' ri man xtoqa' ta ri jäb' awik'in xa xe ti musmüt noqa xa nuk'öl el ri', jun



chik etal toq petenäq jäb', ri xokoq'a' nk'oje' pe pa ruwi' la juyu', nuq'ät el ri jäb'.

Jalajöj ruwäch ri etal nuya' chuqa' ri akuchi' nk'oje wi, toq npa'e' pa ruqajib'al kaq'iq' retal chi npe jun nimaläj jäb', we npa'e' pa ruqajib'al la q'ij, retal chi nel saq'ij; we xpa'e' tiqaq'ij retal kaq'iq'. We nk'oje' ri xokoq'a' chi rij ri ik' toq ruq'ijul saq'ij, nuq'ajuj chi nqa chumatew.

Chuqa' nkib'ij chi ri xokoq'a' yalan nnikot ruma xa ye'aläx ri jalajöj taq chikopi', ye'aläx ri taq mazat, taq umül, ronojel ruwäch taq chikopi' ye'aläx. Ruma ri nkib'ij chi k'o nim k'aslemal.

## **ACHIKE NUQ'AJUJ RI CH'UMILAL**

Ri ch'umilal ja ri' ri samaj nb'erub'ana' el jun winäq chi ruwäch ri ruwach'ulew, ja ri' ruwäch ruq'ij ruk'amon pe, k'o toq ye'aläx ri ak'wala' k'o ketal kik'amon pe, ri xtän ri ala' nb'e'ok aq'omanel, ajq'ij, iyom, q'atöy tzij, yuqüy b'aq, k'amöl b'ey. We jun ti ala' yuqül rik'in kolo' toq naläx ri yalan nkanon ixoqi', k'o k'ayewal k'o utziläj k'aslemal nuya' pa qawi', ruk'amon pe etal ri ak'wal toq naläx (Ke ri' xkib'ij ri tat aj Concepción).

Ri ati't k'exeloma' nkib'ij chi we k'o etal ruk'amon pe jun ak'wal toq naläx xa retal ri rupatan rusamaj ruk'amon pe, retal ri uchuq'a' pa ruk'aslem, k'o ruk'amon pe jun tzatz pa ruwi' rujolom, k'o jun ti peq'ës chwa ruk'u'x, k'o ak'wala' e pisil pe pa jun

ti peqës, k'o ximil pe ri kiq'a' rik'in ri kimuxu'x We ri te'ej tata'aj man nkib'än ta jun rukotz'i'j ri ak'wal richin nkimatyoxij, yalan yab'il xtub'än ri ak'wal, jantape k'o k'ayewal pa rub'ey, manjun ützt ta xtub'än ri winäq janpe xtik'ase'; ruma ri' k'o chi nusamajij ri rupatan samaj ri ruk'amon pe. Ja ri nkib'ij pa kaxlan (suerte, destino).

Toq naläx jun ch'uti xtän ximil pe ri rujolom pa jun tzyäq (jun velo) ja ri' nb'e'ok iyom; toq naläx jun ch'uti ala', jun ch'uti xtän pisil pe jumul pa jun tzyäq, ja ri yeb'e'ok k'amöl b'ey, aq'omanel, ajq'ij, ja ri' ri samaj xtikib'än toq xkenimär el.

Nkib'ij ri iyoma', chi xa jun etal ya'on pe ruma ri Ajaw chi toq xkanimär el tikirel nab'än jun nüm samaj pa ak'aslem; ja ri ruwa aq'ij yato'on yecha' ri qate' qatata'. Pa qana'oj röj Maya' taq winaqi', ri qach'umilal (patan samaj), k'atzinel chi nqajäch pa ruq'a' ri Ajaw.

Tikirel nab'än axukulem, jun akotz'i'j, naya' ri atoj chi re ri Ajaw richin ke ri nq'atatäj ri k'ayewal pa ak'aslem. Toq xkanimär el k'atzinel chi k'o jun tat jun nan nimawinäq nch'ob'on chi awäch richin nachäp ri asamaj ak'amon pe, richin ke ri' ützt nab'än chi rupam ri ak'aslem.

Xa chi rij ri k'aslem ruya'on pe ri Ajaw, ke ri' k'o jun ak'wal naläx chi ruwäch jun kowiläj q'ij ke ri' nub'än ri ruk'aslem ri ak'wal, toq nb'etzaq pe jun rub'ix ch'umil nkib'ij chi la' jun winäq nb'ekäm ruma ja la' ntzaq pe ri ruch'umilal; ja chuqa' toq yojaläx man



qetaman ta we yojk'ase', we yojtzolin yan achike na ruchuq'a' ri qach'umilal qak'amon pe.

Ja k'a ri ruwa qaq'ij (nawal) nb'ix chi re ja ri rajilab'al q'ij rajilab'al ik' achike juna' xojalax ja ri nusol achike rub'eyal nab'an chi tikirel nasamajij ri ruwa aq'ij. Man qonojel ta junam ruwa qaq'ij, k'o ri nima'q kisamaj kik'amon pe k'o ri kan kalaxib'en pe ri nk'oje' kib'eyomal, k'o ri yeb'e'ok aq'omanela, k'exeloma' yuquy b'aq, ye'aqoman rik'in q'ayis, e k'o ri ajq'ija', ri yecholon, ri yesolon richin ri na'oj; kan xe xtz'ukutaj ri ak'aslem rik'in ri ate' kan ja ach'umilal chuqa' ri xtz'ukutaj el chi ri'.

Re uchuq'a' re' kan nsamaj wi pa qak'aslem, xa ja ri k'aslem k'o ka'i' rub'eyal ri yalan rukojolil, k'o la xa xe' nokisax xa xe richin nb'erilij jun winaq, ko chuqa' ri nokisax richin yerilij jun tinamit.

We man nsamajix ta ri ruwa q'ij ruk'amon pe ri winaq, ja chi ri' toq nilitaj jun yab'il, janila k'ayewal rik'in ri k'ulanem pa jay, jantape' k'o q'axomäl, man nilitaj ta raq'omal ri yab'il, chuqa' manjun ntikir ta ri winaq nusik' ri', manjun utz nril pa ruk'aslem.

### **ACHIKE RUK'AMON NAB'ÄN TOQ K'O JUN SURKUM**

Ri surkum jun nimakaq'iq' ri xa ko'öl ntikir el, eqal eqal ninimar el nb'ek'oje' ruchuq'a', toq nim chik ruchuq'a' k'o re' nub'an ch'a'oj. K'o jalajöj taq b'anob'al ri ruk'amon nb'an toq k'o jun surkum richin man nawil ta ri ruk'ayewal. Ri kotz'i'j rub'ini'an



ramos ja ri' naya' pa nik'aj awochoch nab'än xalq'at chi re richin man tok ri surkum kaq'iq' pa awochoch, chuqa' ruk'amon naporoj, chuqa' nb'an jun xukulem nya' ri chij (candela) säq, q'än, kaqkøj, nak'utuj chi re ri nawal, richin manäq ta nq'ax ri kaq'iq' pan atiko'n, pan awochoch.

Ri aj pa Su'm nkib'ij chi ri qati't qamama' nkiporoj la eya', richin ke ri' ma noqa ta el awik'in, la eya' kan richin wi kaq'iq', naporoj la eya' nawelesaj ri ruchuq'a' ri surkum, ja toq najin ri surkum ja ri' toq naporoj. Ruk'amon chuqa' nb'an ronojel nimaq'a' ja ri pom, ke ri' chuqa' ri paq'ij, chuqa' toq nok qa ri aq'a', richin man ta nipe jun nïm surkum.

Ri aj pa Chay Las Lomas San Martin Jilotepeque nkib'ij: ri qati't qamama' toq yeb'e'awex nkiq'axaj kan pom chi ruchi' ri k'ulb'a't, richin man ntzaq ta ri awän.

Toq ri surkum natz'ët chi petenäq awik'in yaxuke' chi ruwäch, yapomin nasik'ij rub'i' ri loq'oläj Ajaw Iq', chuqa' nb'an ch'utaq xalq'at naya' pa rub'ey richin man nub'än ch'a'oj, chuqa' tikirel nb'an chi patz'än, chi aj. Ütz nya' pom akuchi' ri yalan nik'o la kaq'iq' chuqa' chi ruchi' jay, pa ri kaji' ruxuk'ut ri jay, chi ruchi' ri awän, chi ruchi' chuqa' chi rupam xa b'a achike tiko'n, richin ke ri' man nub'än ta ch'a'oj.

Tikirel chuqa' nq'at, ja toq man jani napon ruq'ijul surkum, ja ri' ruk'amon nb'an jun kotz'i'j richin manäq ta achike nk'ulwachitäj.

K'o chuqa' rub'anikil toq k'o chik ri surkum, ri ruk'amon nb'an toq k'o ri surkum, we k'o jun chay ab'äj ri Tijax ri Ajaw, ri Kawoq nb'ix chi re, re' k'o ruchuq'a', re jun chay ab'äj re' kisamajib'al ri ajq'ija', nkokisaj rachib'ilan jub'a' ch'aron chäj, we pa ruxokon b'enäq wi ri surkum, ja chi ri' toq ri ajq'ij nuk'owisaj oxlajuj b'ey pa rajkiq'a', ri chay ab'äj rachib'ilan ri chäj, k'a ri' nutik chi ri' chi rupam ri ulew, ke ri' man xtik'o ta chi ri', we nik'o man nub'an ta chik ch'a'oj, xa nk'is qa ruchuq'a'; we ri surkum b'enäq pa ruxokon re nb'an chi re chi nujäl rub'ey richin manäq ch'a'oj nub'an.

Jun chik b'anob'äl ja ri ntik ri Tijax chay ab'äj, nya' jub'a' ya', jub'a atz'am pan ulew richin ke ri' nb'ek'is, chi anim nqa qa ruchuq'a', ruma re' xa jun royowal nub'an pe ri ruwach'ulew toq nsilon pe. K'o na chuqa' q'ij nub'an, k'o re' nub'an ri q'ij lq' chuqa' Kawoq. K'atzinel chi jantape' titz'et rub'anikil, k'o re' toq achi'el jun kumätz rub'anon, ruk'amon nawob'aj rik'in jun küt (machete), naq'axaj chi rukojol ri awaqän chuqa' nasik'ij rub'i' ri loq'oläj Ajaw yaxuke' naq'ät pa rub'i' ri Ruk'u'x Kaj Ruk'u'x Ruwach'ulew richin ke ri' nujech'ej el ri'.

Ri surkum chuqa' nuya' retal chi npe ri jäb', chuqa' k'o rusamaj nub'an ruma toq npe ri kaq'iq' nukiraj ri taq ija'tz richin nb'erutika' juk'an chik, Ri surkum k'o ruk'ojlib'äl achi'el chi re ri taq juyu', k'o re' kan ja ri' rub'ey ri kaq'iq', ruwi' juyu', chi ruwi' taq raqän jül.

Ri surkum ruk'amon pe yab'il we nq'ax awik'in, nuya' ch'ujurik, choj itzel nub'an chi re ri awi', nuya' ruq'axon ajolom, ojob', k'atän; we man xtik'o ta ri



yab'il chawij, nuk'äm pe ri chaq'ij ojöb', ja ri' ri nb'eq'ate' ri awuxla', ja ri apospo'y manäq chik ruchuq'a', ruma nq'ate' kan tz'il chi rupam, xa jumül naxib'ij kan awi', nawajo' yatanimäj man choj ta yak'oje' kan chi ri', ja ri' man nawil ta achike nab'an chi re ruyab'il awanima, nq'axo pan aqul, niyojtäj ajolom.

Nuk'äm pe yab'il chi rupam la tiko'n, ruma ri' chi rupam ri kina'oj ri qati't qamama' ri q'ij lq', nak'utuj chi toq xtipe ri surkum man ta k'o pe ri yab'il chi rupam, yab'il qichin röj winaqi', kichin chikopi', kichin ri tiko'n, nak'utuj k'a chi manäq ta yab'il ruk'amon pe la kaq'iq' surkum.

Ri tiko'j awän ruk'amon chi nïm rukojol nb'an chi re richin chi ri surkum man nutorij; chuqa' ruk'amon nxajanib'äx, toq nb'an ri sub'an pa ruxaq ri awän, toq npis xa choj tib'us chi rij ri sub'an, ruma toq nsutix rij ri ruxaq ri awän chi rij ri sub'an xa nutorij surkum ri awän, ke ri' nb'an chi re richin chi ri surkun man nutorij ta ri awän.

Ri nima'q taq surkum yerub'an pa ruwi' ri palow, ja ri ya' nuk'waj el chi kaj nb'e pa sutz', richin nb'eruya' pe ri q'eqël taq jäb' chi ruwäch re ruwach'ulew.

La surkum nkib'ij ri qati't qamama' chi we k'o itzelal nutz'ët chi ri nub'an ri ch'a'oj. We yalan nuq'äj awawän tikirel nichab'ëx ri loq'oläj kaq'iq' pa jun xukulem nya' ri toj ruma jun ajq'ij richin ke ri' man nub'an ta ch'a'oj.



## REJQALEM RI ETAMAB'ÄL XILITÄJ PE

Ri qate', ri qatata', ri ajpatan, ajsamaj, ri xech'ab'ëx chi rupam ri juk'al oxi' tinamit, nïm rejqalem kiya'on, yebison ye'oq' ruma wakami ri ak'wala' majun chik ruq'ij chi kiwäch, ruma xa pa jun chik tijonik xetij pe; chi rupam ri timamit Iximche' pa ruwi' ri k'utunik ri xeb'an, k'a k'o na nïm etamab'äl kik'in ri winaqi' ri xech'ab'ëx, rije' k'a kiya'on na rejqalem, ruma kan k'a xkil na kan ri tijonik kik'in ri kite' kitata', xtz'et na ri rejqalem chi rupam ri kik'aslem, xa ja k'a ri kalk'wal ri xeb'e pa taq kaxlan tijob'äl, ja ri k'a nkib'ij chi majun chik rejqalem la ojer na'oj. Wakami xa öj k'o chi rupam ri k'ak'a' taq q'ij yecha', man nkajo' ta chik yech'o pa qach'abäl, man nkinimaj ta chik ri rejqalem ri ruchuq'a' ik' pa kik'aslem. K'o chuqa' jujun te'ej tata'aj ri xek'ulb'ëx ri eq'axinäq chik pa jun chik nimab'äl k'u'x xkimestaj yan chuqa' ri rutzil, jun k'exelom nub'ij chi xa majun kan ta rejqalem ri alaj ik' chi rupam ri ruk'aslem ri ak'wal xa ja ri nk'atzin chi re ri ak'wal xa ja ri ruq'utu'n richin nk'oje' ruchuq'a' ri ak'wal.

K'a k'i'y na tikonela' kiya'on rejqalem ruchuq'a' ri ik' rik'in ri tiko'n ruma kan kitz'eton wi ri ruk'ayewal nub'an rik'in ri awän, k'o la janila yek'i'y, ruma k'a ri' yetzaq, ruma ri' nkikanoj ri wolajuj q'ij chi rupam ri jun ik' richin nkib'an ri tikoj awän, ja k'a ri' ntikir el toq nub'an ri nik'aj chi re ri ruk'iyilem nb'etane' k'a chi re ri nik'aj chi re ri ntzolin.

Ja k'a ri qach'alal aj pa Su'm chuqa' ri aj chi ruch'i' Choy k'a k'i'y na ri na'oj kichajin, ke chuqa' ri' ri rejqalem ri jalajöj taq ruchuq'a' ri ik' ri q'ij pa kik'aslem ri winaqi', ri chikopi', ri che ri q'ayis. Nkib'ij chi kan k'o ri samaj ri ruk'amon nib'an toq alaj ri ik', k'o ri samaj richin toq ri'j ik'.

Ke ri' chuqa' ri aj Pwaqil (San José Poaquil) kan k'a e k'o na ri winaqi' rik'in ri kipatan kisamaj ri xekanöx, kan yalan kiya'on na rejqalem ri na'oj rik'in ri jalajöj taq samaj ri yekib'än pa kik'aslem, ri tikoj awän kan ma nkib'än ta xa kan nkoyob'ej na ri ri'j ri setël ri ik' richin nkitik ri awän, ke ri' chuqa' ri aj chi Xoti', chi ixoqi' chi achi'a' junam nkib'ij pa ruwi' ri rejqalem ri jalajöj taq uchuq'a', e k'o pa qawi'.

Ri pa tinamit Itzapa kichajin na k'i'y na'oj, kan kiya'on na chuqa' yalan rejqalem. Ja k'a ri San Martín kan k'ayew rub'anon, manäq chik rejqalem kiya'on, xa xe k'a ri ajq'ija' ri aq'omanela' k'a kitaqen na ri rejqalem ri ik' ri ch'umil.

Ja k'a ri ke la' San Juan Sacatepequez k'a e k'o na chuqa' ri aj samaj chi rupam ri kitinamit, xa jub'a chik ri etamab'äl kichajin, re winaqi' re' xech'ab'ëx nkib'ij chi kan k'a yalan nkirayij nketamaj pa ruwi' ri jalajoj taq na'oj xa ja ri man xk'ut ta kan chi kiwäch re na'oj re'. Ke ri' chuqa' ri tinamit ri e k'o chi ruchi' ri choy Atitlán, k'a k'o na ri nima'q taq na'oj kik'in, xa ja ri yalan yeb'ison ruma ri ak'wala' xa majun chik nqa ta chi kiwäch re rub'eyal k'aslem re'.



## RUTZ'AQAT

### Kib'i' ri tinamit akuchi' xb'an ri samaj:

1. Iximche' (Tecpan G.)
2. Pwaqil (San José Poaquil)
3. Pa Su'm (Patzún)
4. Chi Xot (San Juan Comalapa)
5. Öch' Äj (San Martín Jilotepeque)
6. Chi Chay (San Andrés Itzapa)
7. San Juan Sacatepequez
8. Semët Ab'äj (San Andrés Semetabaj)
9. Santa Catarina Palopó
10. Santa Apolonia
11. San Antonio Palopó
12. Panajachel
13. Santa Cruz La Laguna
14. B'alamya' (Santa Cruz Balanyá)
15. Tz'ololja' (Sololá)
16. Pa Tz'i'ya' (Patzicía)
17. San Lucas Tolimán
18. Concepción
19. Parramos
20. San Antonio Aguas Calientes
21. Santa Catarina Barahona
22. Santiago Sacatepequez
23. Sumpango Sacatepequez

### Kib'i' ri winaqi' xek'ulb'ëx pa taq tinamit akuchi' xb'an ri samaj:

| No | B'í'aj                | Juna' | Samaj      | Tinamit           |
|----|-----------------------|-------|------------|-------------------|
| 1  | Josefina Pos          | 37    | Ajq'ij     | San Juan Comalapa |
| 2  | Maria Celedonia Sucuc | 57    | K'exelom   | San Juan Comalapa |
| 3  | Cirilo Sotz Bal       | 83    | Yuqüy b'aq | San Juan Comalapa |
| 4  | Jorge Son Catú        | 87    | Aq'omanel  | San Juan Comalapa |



| No | B't'aj                    | Juna' | Samaj        | Tinamit                    |
|----|---------------------------|-------|--------------|----------------------------|
| 5  | Rosa Marina Chex          | 51    | Aq'omanel    | San Juan Comalapa          |
| 6  | Francisco Xocop Sotz      | 87    | Ajchinamital | San Juan Comalapa          |
| 7  | Victoriano Tuyuc Cutzal   | 61    | Nimawinäq    | San Juan Comalapa          |
| 8  | Sipriano Chali            | 67    | Nimawinäq    | Aldea Simajuleu, Comalapa. |
| 9  | Satumino Semeya Lopez     | 58    | Yuqüy b'aq   | Aldea Simajuleu, Comalapa  |
| 10 | Rosalía Semeya Lopez      | 65    | K'exelom     | Aldea Simajuleu, Comalapa  |
| 11 | Pedro Pichiya Semeya      | 71    | Ajchinamital | Aldea Simajuleu, Comalapa  |
| 12 | Flabiano Cuxil Socop      | 71    | K'amöl B'ey  | Aldea Pamumuz, Comalapa    |
| 13 | Juan Miza Peren           | 45    | Ajq'ij       | Aldea Patzaj, Comalapa     |
| 14 | Valentina Chali Quino.    | 37    | Aq'omanel    | Aldea Patzaj, Comalapa     |
| 15 | Tranquilino Xinico Julian | 77    | Ajchinamital | Patzún                     |
| 16 | Fluvia Ejederminda Canú   | 69    | K'exelom     | Patzún                     |
| 17 | Santos Sir                | 72    | Yuqüy b'aq   | Patzún                     |
| 18 | Balvino Chicol            | 53    | K'amöl b'ey  | Patzún                     |
| 19 | Eugenio Sicajan           | 97    | Nimawinäq    | Patzún                     |
| 20 | Reginaldo Rodriguez       | 70    | Ajq'ij       | Patzún                     |
| 21 | Simeon Taquirá            | 50    | Aq'omanel    | Patzún                     |
| 22 | Cruz Batzín               | 77    | Nimawinäq    | Patzún                     |



| No | B'taj                     | Juna' | Samaj        | Tinamit                                 |
|----|---------------------------|-------|--------------|-----------------------------------------|
| 23 | Piedad Chacon             | 65    | Yuqüy b'aq'  | Aldea Chuchucá Alto, Patzún             |
| 24 | Ceferino Tujal Muxtay     | 82    | K'amöl b'ey  | Aldea Chuinimachicaj, Patzún            |
| 25 | Simeón Canu               | 54    | Aq'omanel    | Aldea Chuchucá Alto, Patzún             |
| 26 | Martín Noj                | 65    | Ajchinamital | Aldea Chuchúa Alto, Patzún              |
| 27 | Alejandra Ejcalon         | 40    | K'exelom     | Aldea Chuchucá Alto, Patzún             |
| 28 | Valeriano Espital         | 83    | Ajq'ij       | Aldea Xepatán, Patzún                   |
| 29 | Victoriana Muj Bajan      | 92    | K'exelom     | Aldea Xepatán, Patzún                   |
| 30 | Felix Chacon              | 86    | Nimawinäq    | Aldea Chuchucá, Patzún                  |
| 31 | Juan Maxia                | 52    | K'amöl b'ey  | San José Poaquil                        |
| 32 | Benito Gabriel Chuta      | 79    | Nimawinäq    | San José Poaquil                        |
| 33 | Tomas Lucas               | 60    | Ajq'ij       | San José Poaquil                        |
| 34 | Jesús Jutzuy Icu          | 54    | Aq'omanel    | San José Poaquil                        |
| 35 | Guillermo Tzaj            | 59    | Yuqüy b'aq'  | San José Poaquil                        |
| 36 | Francisco Sisimit         | 65    | Ajchinamital | San José Poaquil                        |
| 37 | Margarita Velazquez       | 58    | K'exelom     | San José Poaquil                        |
| 38 | Lorenza Cutzal Sajbochol  | 48    | Aq'omanel.   | Caserío Chimixaya',<br>San José Poaquil |
| 39 | Guadalupe Icu             | 74    | K'exelom     | Caserío Chimixaya',<br>San José Poaquil |
| 40 | José Lucio España Sisimit | 82    | Yuqüy b'aq'  | Ojer K'ayb'äl,<br>San José Poaquil      |



| No | B't'aj                     | Juna' | Samaj        | Tinamit                                 |
|----|----------------------------|-------|--------------|-----------------------------------------|
| 41 | Felipa Misa                | 56    | K'amöl b'ey  | Aldea Saquitacaj,<br>San José Poaquil   |
| 42 | Juan Cumes Cutzal          | 56    | Ajchinamital | Aldea Saquitacaj,<br>San José Poaquil   |
| 43 | Santiago Raxjal            | 77    | Nimawinäq.   | Nueva Esperaza,<br>San José Poaquil     |
| 44 | Lauro Sajbochol Telon      | 60    | Ajq'ij.      | Nueva Esperanza,<br>San José Poaquil    |
| 45 | María Teresa Tzay de Pocop | 62    | K'exelom     | Tecpán Guatemala                        |
| 46 | Cristóbal Cojti García     | 54    | Ajq'ij       | Tecpán Guatemala                        |
| 47 | Alejandro Mez              | 57    | Yuqüy b'aq   | Tecpán Guatemala                        |
| 48 | Alberto Rabinal            | 71    | Ajchinamital | Barrio Patacabaj,<br>Tecpán Guatemala   |
| 49 | Elizabeth Calel            | 45    | K'exelom     | Panimacoc, Tecpán<br>Guatemala          |
| 50 | María Morales              | 57    | Aq'oman'el   | Aldea Panimacoc,<br>Tecpán Guatemala    |
| 51 | Francisco Jiatz            | 74    | k'amöl b'ey  | Aldea Panimacoc,<br>Tecpán Guatemala    |
| 52 | Lorenza Cutzal Sajbochol   | 48    | Aq'omanel.   | Caserío Chimixaya',<br>Tecpán Guatemala |
| 53 | Felix Quila Lix            | 79    | Nimawinäq    | Aldea Xecoxol,<br>Tecpán Guatemala      |
| 54 | Juan Lix Tucubal           | 42    | Yuqüy b'aq   | Aldea Xecoxol,<br>Tecpán Guatemala      |
| 55 | Marcelino Guantá           | 50    | Ajq'ij       | Aldea Xecoxol,<br>Tecpán Guatemala      |
| 56 | Luis Vargas Calel          | 41    | Ajchinamital | Aldea Xecoxol,<br>Tecpán Guatemala      |
| 57 | Jose Bay                   | 78    | Yuqüy b'aq   | San Andrés Itzapa                       |
| 58 | Encamación Tubac Patzán    | 71    | K'amöl b'ey  | San Andrés Itzapa                       |



| No | B't'aj                      | Juna' | Samaj        | Tinamit                               |
|----|-----------------------------|-------|--------------|---------------------------------------|
| 59 | Victoria Chali              | 72    | Nimawinäq    | San Andrés Itzapa                     |
| 60 | Simeón Hernandez Vasquez.   | 76    | Ajchinamital | San Andrés Itzapa                     |
| 61 | Fidelino Chiroy Popol       | 49    | K'amöl b'ey  | Aldea Panimaquin,<br>Tecpán Guatemala |
| 62 | Maria Virginia Samora Pérez | 48    | K'exelom     | Aldea Panimaquin,<br>Tecpán Guatemala |
| 63 | Adalberto Cali Sajmac       | 55    | Aq'omanel    | Aldea Panimaquin,<br>Tecpán Guatemala |
| 64 | Emeterio Samoa muj          | 63    | Ajchinamital | Aldea Panimaquin,<br>Tecpán Guatemala |
| 65 | Dominga Pérez               | 69    | Yuqüy b'aq   | Aldea Panimaquin,<br>Tecpán Guatemala |
| 66 | Anacleto Simon Pérez        | 81    | Nimawinäq    | Aldea Chimachoy                       |
| 67 | Carmela Pérez               | 65    | Ajq'ij       | San Andrés Itzapa                     |
| 68 | Encamación Patzán Xaluj     | 77    | K'exelom     | San Andrés Itzapa                     |
| 69 | Edmundo Lorenzo             | 48    | Ajq'ij       | San Andrés Itzapa                     |
| 70 | Bonifacio Phir              | 64    | Ajq'ij       | San Juan Sacatepequez                 |
| 71 | Julia Car                   | 63    | K'exelom     | San Juan Sacatepequez                 |
| 72 | Dominga Domitila Camey      | 62    | Nimawinäq    | San Juan Sacatepequez                 |
| 73 | Paulina Choc                | 68    | K'exelom     | San Juan Sacatepequez                 |
| 74 | Nemecio Equite              | 67    | Tikonel      | San Juan Sacatepequez                 |
| 75 | Benito Chamalé              | 53    | Tikonel      | San Juan Sacatepequez                 |
| 76 | Higinio Patzán              | 57    | Ajq'ij       | San Juan Sacatepequez                 |





| No | B't'aj                       | Juna' | Samaj        | Tinamit                                  |
|----|------------------------------|-------|--------------|------------------------------------------|
| 77 | Sara Calel Ventura           | 56    | Rajaw jay    | San Juan Sacatepequez                    |
| 78 | Pedro Xiquin Culajay         | 36    | Ajq'ij       | San Juan Sacatepequez                    |
| 79 | Juan Uyu Boror               | 70    | Yuqüy b'aq   | San Juan Sacatepequez                    |
| 80 | Jerónimo Pir Subuyuj         | 75    | Yuqüy b'aq   | San Juan Sacatepequez                    |
| 81 | Marcelina Subuyuj            | 82    | K'exelom     | San Juan Sacatepequez                    |
| 82 | María Cleta Estrada          | 60    | K'exelom     | Las Lomas, San Martín Jilotepeque        |
| 83 | Antolin Ajbal                | 52    | Ajq'ij       | Las Lomas, San Martín Jilotepeque        |
| 84 | María Benita Patzan Alvarez  | 52    | Yuqüy B'aq   | Las Lomas, San Martín Jilotepeque        |
| 85 | María Eleodora Sunuc Ajbal   | 52    | Aq'omanel    | Aldea Pachay Las Lomas, San Martín Jil.  |
| 86 | Felix Luc Patzán             | 77    | Ajq'ij       | Paraje Pachay Las Lomas, San Martín Jil. |
| 87 | María Trinidad Culajay López | 57    | K'exelom     | San Martín Jilotepeque                   |
| 88 | Alejandro Tejax Amira        | 50    | Aq'omanel    | San Martín Jilotepeque                   |
| 89 | Fermin Otoyoy Colaj          | 31    | Ajq'ij       | San Martín Jilotepeque                   |
| 90 | Ángel Martín Estrada         | 77    | Yuqüy b'aq   | San Martín Jilotepeque                   |
| 91 | Victor García Cumez          | 77    | K'amöl B'ey  | San Andrés Semetabaj                     |
| 92 | Cristina Cúmez               | 72    | Nimawinäq    | San Andrés Semetabaj                     |
| 93 | Jorge Muj Matzer             | 64    | Ajchinamital | San Andrés Semetabaj                     |
| 94 | Damiana Sakuj                | 67    | Aq'omanel    | San Andrés Semetabaj                     |



| No  | B't'aj                  | Juna' | Samaj        | Tinamit                                              |
|-----|-------------------------|-------|--------------|------------------------------------------------------|
| 95  | Teresa Lopez de Yac.    | 64    | Yuqüy b'aq   | San Andrés Semetabaj                                 |
| 96  | Zoila García            | 58    | K'exelom     | San Andrés Semetabaj                                 |
| 97  | Tomasa Quino            | 67    | K'exelom     | Caserío Xejuyu' II,<br>San Andrés Semetabaj          |
| 98  | Lucas Mendez Morales    | 68    | Ajq'ij       | San Andrés Semetabaj                                 |
| 99  | Carlos Locon Ajkalon    | 80    | Nimawinäq    | Aldea La Canoa Bajo,<br>San Andrés Semetabaj         |
| 100 | Carlos Estacuy García.  | 69    | Ajchinamital | Las Canoas, San Andrés<br>Semetabaj                  |
| 101 | Juana Umul López        | 39    | K'amöl b'ey  | Las Cruces Aldea Las Canoas,<br>San Andrés Semetabaj |
| 102 | Honoría Yaxon Locon     | 53    | Aq'omanel    | Aldea Las Canoas,<br>San Andrés Semetabaj            |
| 103 | Teresa Morales          | 39    | Aq'omanel    | Las Canoas, San Andrés<br>Semetabaj                  |
| 104 | Santiago Tax            | 53    | Ajq'ij       | Pacorral, Santa Catarina<br>Palopó                   |
| 105 | Juana López Cúmez       | 65    | K'exelom     | Santa Catarina Palopó                                |
| 106 | Micaela Cúmez Xajil     | 61    | K'exelom     | Santa Catarina Palopó                                |
| 107 | Catarina Alonso         | 77    | Nimawinäq    | Santa Catarina Palopó                                |
| 108 | Juana Macachi Ajpus     | 61    | Aqomanel     | Santa Catarina Palopó                                |
| 109 | Juan Sajvin Pusul       | 68    | K'utunel     | Santa Catarina Palopó<br>cantón Chinimaya'           |
| 110 | Martín Ordoñez Gonzalez | 67    | K'amöl b'ey  | Santa Catarina Palopó                                |
| 111 | Irene Aju               | 61    | k'amöl b'ey  | Caserío San Lucas,<br>Santa Apolonia                 |
| 112 | Felipa Buc              | 62    | K'exelom     | Caserío Chwataq'aj,<br>Santa Apolonia                |



| No  | B't'aj                  | Juna' | Samaj        | Tinamit                                   |
|-----|-------------------------|-------|--------------|-------------------------------------------|
| 113 | Jesús Barreno García    | 58    | K'utunel     | Caserío Xesajb'in, Santa Apolonia         |
| 114 | María Cutzal            | 67    | yuq'üy b'aq  | Caserío Xesajb'in, Santa Apolonia         |
| 115 | Esperanza Guajan Patá   | 39    | Aq'omanel    | Caserío Xesajb'in, Santa Apolonia         |
| 116 | Angel García Mendoza    | 77    | Nimawinäq    | Caserío Xesajb'in, Santa Apolonia         |
| 117 | Domigo Muxin Buc        | 53    | Ajq'ij       | Caserío Chwa Taq'aj, Santa Apolonia       |
| 118 | Candelaria Sanches Díaz | 71    | K'exelom     | Barrio Chuwi' tinamit, San Antonio Palopó |
| 119 | Gregorio Xajil          | 45    | Aq'omanel    | Barrio Chuwi' tinamit, San Antonio Palopó |
| 120 | Juana Sicajan Sicay     | 64    | K'exelom     | San Antonio Palopó, Sololá                |
| 121 | Marta Pérez Díaz        | 64    | k'exelom     | Barrio Chuwi' Tinamit, San Antonio Palopó |
| 122 | Manuela Pérez Sicaj     | 60    | Yuq'üy b'aq  | San Antonio Palopó                        |
| 123 | Pedro Pérez             | 81    | K'amöl b'ey  | San Antonio Palopó                        |
| 124 | Tomas Díaz Pérez        | 58    | Ajq'ij       | San Antonio Palopó                        |
| 125 | María Can Saón          | 55    | Ajq'ij       | Barrio Juk'an ya', Panajachel             |
| 126 | María Cosme             | 78    | Nimawinäq    | Cantón Chwatzar, Panajachel               |
| 127 | Leocadio Saón           | 80    | Ajchinamital | Calle Chwacinta, Panajachel               |
| 128 | Juana Churunel de Locon | 75    | Nimawinäq    | Barrio Xetulul, Panajachel                |
| 129 | Petrona Can             | 63    | Aq'omanel    | Barrio Xetulul, Panajachel                |
| 130 | Cecilia Ren             | 64    | K'exelom     | Aldea Patanatik, Panajachel               |



| No  | B't'aj                         | Juna' | Samaj                       | Tinamit                               |
|-----|--------------------------------|-------|-----------------------------|---------------------------------------|
| 131 | Alejandra Rafael               | 82    | Nimawinäq                   | Santa Cruz La Laguna                  |
| 132 | Agustín Pérez                  | 60    | Ajchinamital                | Santa Cruz La Laguna                  |
| 133 | Lucas Alvarez                  | 90    | Ajchinamital                | Santa Cruz La Laguna                  |
| 134 | Elena Tepaz Santos             | 69    | Aq'omanel                   | Santa Cruz La Laguna                  |
| 135 | Pedro Cúmez Sipac              | 85    | Nimawinäq                   | Santa Cruz La Laguna                  |
| 136 | Ramos Cúmez Rafael             | 53    | K'amöl b'ey                 | Parachäq jay,<br>Santa Cruz La Laguna |
| 137 | Marta Rafael                   | 76    | K'exelom                    | Santa Cruz La laguna                  |
| 138 | Inocente Casia                 | 64    | Yuqüy b'aq                  | Santa Cruz Balanyá                    |
| 139 | Cristina Chocojay              | 62    | K'exelom                    | Santa Cruz Blanayá                    |
| 140 | Eleuterio Pichiyá González     | 66    | Ajq'ij                      | Santa Cruz Balanyá                    |
| 141 | Ricardo Chocojay Iq'b'alam     | 57    | Ajq'ij                      | Santa Cruz Balanyá                    |
| 142 | Rosa Elvira Pata Coroy         | 43    | Ajq'ij                      | Santa Cruz Balanyá                    |
| 143 | Marta Salazar                  | 52    | Aq'omanel                   | Santa Cruz Balanyá                    |
| 144 | Agustín Ruyan Chocojay         | 64    | Tikonel                     | Santa Cruz Balanyá                    |
| 145 | Antonia Sicajau                | 84    | Nimawinäq                   | Sololá                                |
| 146 | Juana Vicente Ajcalon          | 68    | K'exelom                    | Barrio San Antonio, Sololá            |
| 147 | Ariel José María Julajuj Saloj | 50    | K'amöl B'ey                 | Sololá                                |
| 148 | Santos Chopen Cosigua          | 53    | K'amöl B'ey<br>Vice-alcalde | El Tablón, Sololá                     |



| No  | B't'aj                 | Juna' | Samaj        | Tinamit                                 |
|-----|------------------------|-------|--------------|-----------------------------------------|
| 149 | Felipe Coroxon         | 57    | Ajchinamital | Barrio San Antonio, Sololá              |
| 150 | María Saput de Chiroy  | 47    | Aq'omanel    | Nueva Esperanza, Canton Xajaxac, Sololá |
| 151 | Lucio Yaxon Meletz     | 73    | Tikonel      | Caserío Central, El Tablón, Sololá      |
| 152 | Felix Julajuj          | 76    | Ajq'ij       | Sololá                                  |
| 453 | Calixto Mactzul        | 80    | Nimawinäq    | Los Encuentros, Sololá                  |
| 154 | Santos Roquel Quisqiná | 57    | Nimawinäq    | Aldea Pixabaj, Sololá                   |
| 155 | Nicolas Ben            | 78    | K'amöl b'ey  | Barrio San Antonio, Sololá              |
| 156 | Clara Sirin Raxtun     | 78    | Nimawinäq    | El Camán, Patzicía                      |
| 157 | Bernardo Ajuchán       | 72    | K'utunel     | Chichabac, El Caman, Patzicía           |
| 158 | María Juliana Lorenzo  | 40    | Aq'omanel    | Xejuyu' El Camán, Patzicía              |
| 159 | Alberto Racanac        | 57    | K'utunel     | Primer Canton, Patzicía                 |
| 160 | Fermin Per             | 53    | K'utunel     | El Camán, Patzicía                      |
| 161 | Francisco Xico         | 52    | Ajq'ij       | Zona 2, Patzicía                        |
| 162 | Cristina Nicolas Sirin | 42    | Aqomanel     | El Camán, Patzicía                      |
| 163 | Domingo Pos Chumil     | 50    | K'amöl B'ey  | Zona 2, Patzicía                        |
| 164 | Basilio Xep Yaxon      | 76    | Nimawinäq    | Patzikab, El Camán, Patzicía            |
| 165 | Rosa Xovin             | 43    | Aq'omanel    | San Lucas Toliman                       |
| 166 | Carlos E. Xep Jacinto  | 53    | Yuqüy b'aq   | Col. Santa Rosa, San Lucas Toliman      |



| No  | B't'aj                 | Juna' | Samaj       | Tinamit                                          |
|-----|------------------------|-------|-------------|--------------------------------------------------|
| 167 | Feber Warkax           | 42    | K'exelom    | San Lucas Tolimán                                |
| 168 | Basilio Warkax         | 47    | Ajq'ij      | Colonia Panpojlá,<br>San Lucas Toliman           |
| 169 | Lucas Chopen Rosales   | 60    | K'amöl B'ey | Parcelamiento<br>Panpojlá, San Lucas             |
| 170 | Felipe Dimas Yaquí     | 52    | K'amöl b'ey | Colonia Tierra Santa,<br>San Lucas Toliman       |
| 171 | Adalberto Velázquez    | 52    | Nimawinäq   | Colonia Tierra Santa,<br>San Lucas Toliman       |
| 172 | Isidoro Lopic Chiroy   | 69    | Tikonel     | Colonia Tierra Santa,<br>San Lucas Toliman       |
| 173 | Anacleto Pic Panjoj    | 75    | Nimawäq     | Colonia Tierra Santa,<br>San Lucas Toliman       |
| 174 | Paulina Solis          | 56    | Aqomanel    | Parcelamiento Tierra Santa,<br>San Lucas Toliman |
| 175 | Martina Solis Tzay     | 62    | K'exelom    | Parcelamiento Tierra Santa,<br>San Lucas Toliman |
| 176 | José Chiroy            | 89    | Nimawinäq   | Tierra Santa<br>San Lucas Toliman                |
| 177 | Santos Lopic           | 44    | Tikonel     | Cantón Chuwi Solis,<br>Concepción                |
| 178 | Felipe Tzunun Chumil   | 68    | K'amöl b'ey | Concepción                                       |
| 179 | Leoncio Sequec Toc     | 57    | Ajq'ij      | Concepción                                       |
| 180 | Silverio Solis Par     | 53    | K'amöl b'ey | Concepción                                       |
| 181 | Eugenia Raxtun Rosales | 52    | Ajq'ij      | Concepción                                       |
| 182 | Francisco Sequec Tos   | 63    | Ajq'ij      | Concepción                                       |
| 183 | Alberto Lopic Lejá     | 54    | K'amöl B'ey | Caserío Pupujilito,<br>Concepción                |
| 184 | Santiago Jurakan       | 60    | Ajtikon     | Concepción                                       |



| No  | B't'aj                   | Juna' | Samaj                 | Tinamit                           |
|-----|--------------------------|-------|-----------------------|-----------------------------------|
| 185 | Santos Cúmez Jurakan     | 63    | Ajq'ij                | Concepción                        |
| 186 | Martina Salazar Campaner | 64    | Aq'omanel             | Concepción                        |
| 187 | Anastacia Tzunun         | 62    | Aq'omanel             | Concepción                        |
| 188 | Vicente Toc              | 65    | Tikonel               | Concepción                        |
| 189 | Ventura Balán            | 63    | K'utunel              | Concepción                        |
| 190 | María Magdalena Xon      | 68    | K'exelom              | Concepción                        |
| 191 | María Socorro            | 57    | K'exelom              | Parramos                          |
| 192 | Bacilia Macha Yuc        | 87    | Nimawinäq             | Parramos                          |
| 193 | Olga Socop Vda. De Lima  | 54    | K'amöl b'ey           | Parramos                          |
| 194 | María Perfecta Suya      | 49    | Aq'omanel             | Parramos                          |
| 195 | José Cruz Coban          | 57    | K'amöl b'ey           | Parramos                          |
| 196 | Enrique Lico Pichiyá     | 78    | Nimawinäq             | Parramos                          |
| 197 | Lazaro Car Mutz          | 58    | K'utunel              | Parramos                          |
| 198 | Florentina Lopez Baran   | 70    | K'exelom              | San Antonio Aguas Caliente, Sac.  |
| 199 | María Ramona Pérez       | 62    | Tijonel pa ka'í na'oj | San Antonio Aguas Calientes, Sac. |
| 200 | Candido López y López    | 60    | K'amöl b'ey           | San Antonio Aguas Calientes, Sac. |
| 201 | Marcela Pérez Rodríguez  | 59    | K'exelom              | San Antonio Aguas Calientes, Sac. |
| 202 | Hemojenes Santos López   | 79    | Nimawinäq             | San Antonio Aguas Calientes, Sac. |

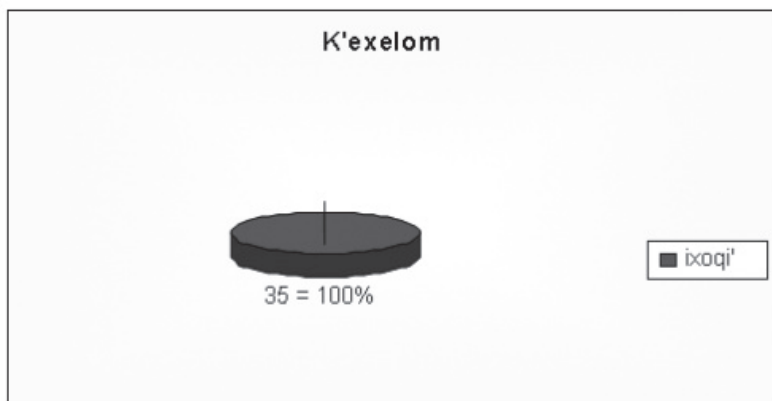
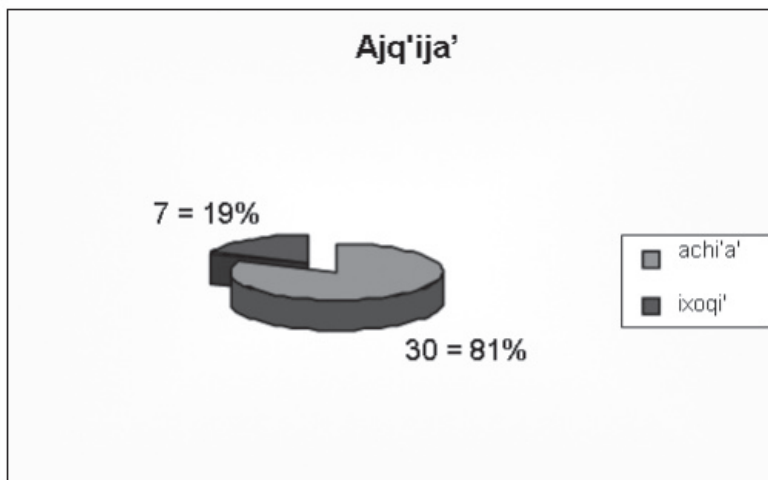
| No  | B't'aj                      | Juna' | Samaj       | Tinamit                           |
|-----|-----------------------------|-------|-------------|-----------------------------------|
| 203 | Bernardo S. López González  | 68    | Ajq'ij      | San Antonio Aguas Calientes, Sac. |
| 204 | Tereso de Jesús López       | 77    | Nimawinäq   | San Antonio Aguas Calientes, Sac. |
| 205 | Alberto Santos López        | 61    | Ajq'ij      | Santa Catarina Barahona, Sac.     |
| 206 | Alva America López          | 39    | K'exelom    | Santa Catarina Barahona, Sac.     |
| 207 | Pedro Celestino López Gómez | 78    | Nimawinäq   | Santa Catarina Barahona, Sac.     |
| 208 | Gabino Sajche García        | 52    | K'amöl B'ey | Santa Catarina Barahona, Sac.     |
| 209 | Inocenta López              | 55    | K'exelom    | Santa Catarina Barahona, Sac.     |
| 210 | Ciriaco Botzin Apen         | 85    | Nimawinäq   | Santa Catarina Barahona, Sac.     |
| 211 | Maura Santos                | 83    | K'exelom    | Santa Catarina Barahona, Sac.     |
| 212 | Bacilia Yucute              | 89    | Aq'omanel   | Santiago Sacatepéquez             |
| 213 | Agustín Ixcajoc             | 78    | Nimawinäq   | Santiago Sacatepéquez             |
| 214 | Berta Batzin                | 34    | Ajq'ij      | Santiago Sacatepéquez             |
| 215 | Julian Ixcajoc              | 40    | Ajq'ij      | Santiago Sacatepéquez             |
| 216 | Lidia Marina Ixcajoc Cuá    | 29    | Ajq'ij      | Santiago Sacatepéquez             |
| 217 | Cruz Choxin                 | 68    | Aq'omanel   | Santiago Sacatepéquez             |
| 218 | Rosario Costop Sactic       | 79    | Aq'omanel   | Santiago Sacatepéquez             |
| 219 | Ceferina Xicon              | 53    | Ajq'ij      | Sumpango                          |
| 220 | Domingo Soyoy Paredes       | 55    | K'amöl b'ey | Sumpango                          |

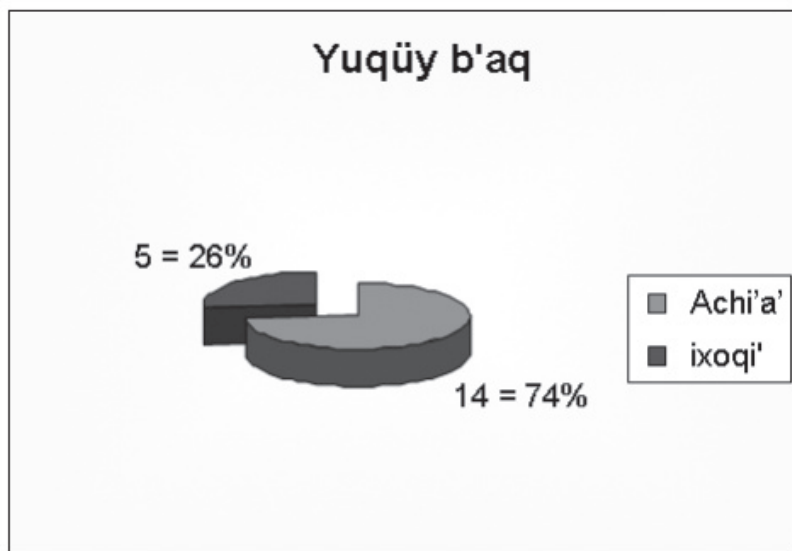
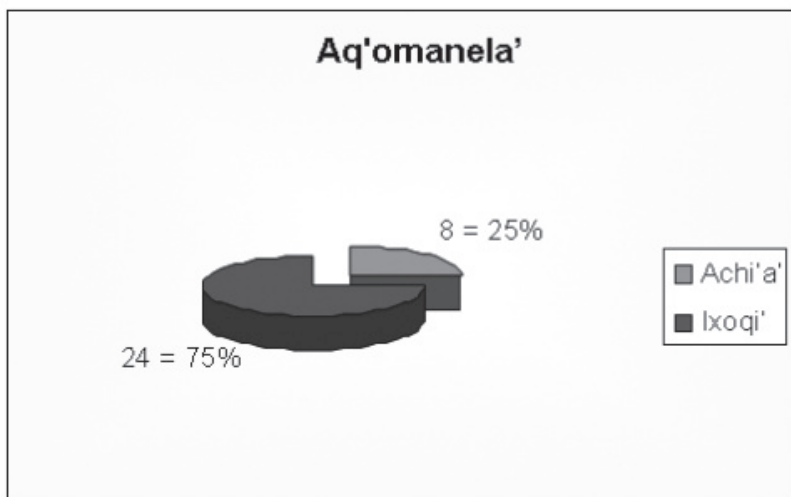


| No  | B'it'aj                         | Juna' | Samaj     | Tinamit  |
|-----|---------------------------------|-------|-----------|----------|
| 221 | Simeón Chiquitó                 | 85    | Nimawinäq | Sumpango |
| 222 | Lorenza Gil                     | 80    | Nimawinäq | Sumpango |
| 223 | Juana Francisca Alquijay Irabay | 62    | Aq'omanel | Sumpango |
| 224 | Petrona Rucal Alquijay          | 64    | K'exelom  | Sumpango |
| 225 | Bonifacia Tejaxin Chiquitó      | 80    | K'utunel  | Sumpango |

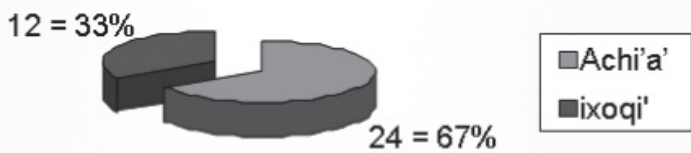
**CH'OB'K'UTB'ÄL**

Winaqi' ri xech'ab'ëx chi rupam re ch'ob'oj re':

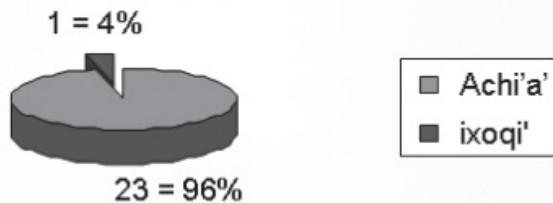


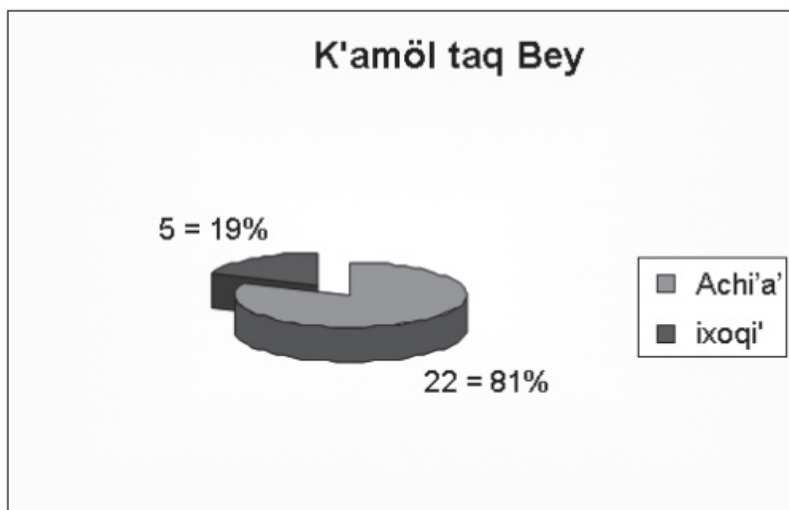


### Nimawinaqi'

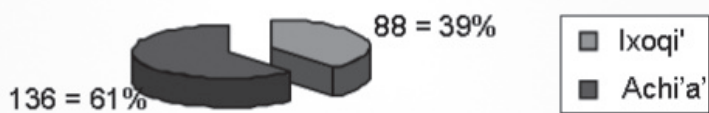


### Ajchinamital

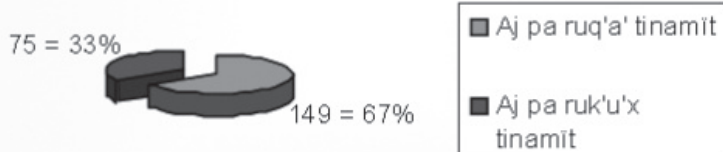




## Winaqi' xek'ulb'ëx



## Winaqi' xek'ulb'ëx



## Ch'utisoltzij

|                   |                                                                  |
|-------------------|------------------------------------------------------------------|
| Kaqasaq'ij        | Toq nb'e raqän ri saq'ij, majun nqa ri loq'oläj jäb'.            |
| Rajaw jay         | Rub'i' jun ixöq samajel pa jay.                                  |
| Etamab'alil       | jun nimaläj na'oj kikemon kan kisonon kan ri ojer atitaj mama'aj |
| Nik'aj ruk'iyilem | ja ri' ri cuarto creciente                                       |



## WUJ XEK'ULB'ËX

DEFENSORIA INDIGENA WAQXAQIB' NOJ  
Una Visión Global del Sistema Jurídico Maya  
Segunda Edición, julio del 2006

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA  
Choltzij  
Kaqchikel – Kaxlan  
Primera Impresión 2007

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA  
Kaqchikel Cholchi'  
Maya' Nimab'äl K'u'x pa kaqchikel Tinamit  
Comunidad Ligüística Kaqchikel  
Primera edición, octubre 2,002  
Ediciones Especiales

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA  
Kaqchikel Cholchi'  
Popol Wuj traducido al Idioma Kaqchikel  
Guatemala 4 de julio de 2001

ROBERTO KARMACK  
Historia Social de Los Kiches  
Seminario de Integración Social  
Publicación No. 38  
Impreso en Guatemala, Centro América  
Editorial «José de Pineda Ibarra» Ministerio de  
Educación – 1,979

MINEDUC  
Cultura Indígena de Guatemala,  
Ensayos de Antropología Social, Publicación No 1  
1,956 Editorial del Ministerio de Educación Pública



PEDRO GUIRAO  
El Legado Cósmico De Los Mayas  
Ensayo De Divulgación Prehistórica y Arqueológica

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA  
Kaqchikel Cholchi'  
Runuk'ulem Pa Rub'eyal Rutz'ib'axik ri Kaqchikel Ch'ab'äl  
Primera Edición, Iximulew, Guatemala 2,006

ROBERT M. KARMACK Y JAMES L. MONDLOCH  
El Título De Totonicapan  
Texto, Traducción y Comentarios  
Edición Facsimilar, Trascriptiòn y traducciòn por,  
Universidad Autónoma de México 1,983

FUNDACION SOLAR  
Ciencia y Tecnología Maya  
Primera Edición

Páginas de Internet

[www.astronomía](http://www.astronomía)

[http://es.wikipedia.org/imagen.mond\\_ph/wikiasen.jpg](http://es.wikipedia.org/imagen.mond_ph/wikiasen.jpg)

[http://es.wikipedia.org/wiki/Imagen:Mond\\_Phasen.jpg](http://es.wikipedia.org/wiki/Imagen:Mond_Phasen.jpg)

